

Т.А.Новикова, Я.Е.Пакулова

КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

言言佛為我出興 演說第一功德行
如是智者諸地義 於百千劫甚難得
我今忽然而得聞 菩薩勝行妙法音
願更演說聰慧者 後地決定無餘道
利益一切諸天人 此諸佛子皆樂聞
心解脫月 請金剛藏言佛子
入第四地 所有行相願宣說
今時金剛藏菩薩告解脫月菩薩言
佛子菩薩摩訶薩第三地善清淨已

Т. А. Новикова
Я. Е. Пакулова

КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

«Муравей»
Москва • 2001



ББК 81.2.-3(Коре)
II 73

Новикова Т. А., Пакулова Я. Е.

Н 73 Китайские иероглифы в корейском языке.

М.: ИД «Муравей», 2001. — 131 с.

Учебное пособие предназначено для изучающих корейский язык. Содержит общую часть, излагающую сведения о происхождении китайских иероглифов, правилах их написания, работе с иероглифическими словарями, употреблении «смешанного письма» в корейских текстах, а также специальную часть, посвященную интереснейшему языковому феномену корейского языка — иероглифическим фразеологизмам.

Пособие может использоваться в качестве дополнительного материала к «Учебнику корейского языка» Т. А. Новиковой и Н. В. Иващенко.

В России издается впервые.

ISBN 5-8463-0056-1

© Т. А. Новикова, Я. Е. Пакулова, 2001

© «Формика-С», 2001

От авторов

Учебное пособие «Китайские иероглифы в корейском языке» предназначено для всех, кто изучает корейский язык. Успешное освоение данного пособия предполагает наличие начального объема знаний по фонетике, грамматике и лексике корейского языка.

По вопросу правомерности использования китайской иероглифики в корейском языке и, как следствие, по проблеме изучения китайских иероглифов специалистами-корееведами до сих пор не существует единого мнения. Тем не менее, авторы данного пособия, исходя из особенностей исторического развития корейского языка и наличия в нем целого пласта заимствованной китайской лексики, считают изучение иероглифики жизненно необходимым условием по-настоящему полного и глубокого овладения корейским языком. Несмотря на то, что в Северной Корее (КНДР) использование иероглифов было официально отменено в 1948 году, в Южной Корее (Республика Корея) так называемое «смешанное письмо» (т. е. параллельное использование и корейской азбуки, и иероглифики) по-прежнему существует и присутствует практически во всех сферах жизни. Учитывая же современные тенденции к объединению двух Корей, авторы считают возможным развитие языковой ситуации после объединения по южнокорейскому образцу. Однако учебников по иероглифике до сих пор мало и в самой Южной Корее, на русском же языке их нет вообще. Данный учебник — попытка авторов создать пособие по иероглифике на русском языке для всех, изучающих корейский язык в нашей стране.

Пособие состоит из двух частей.

Первая часть — «Китайские иероглифы» — включает предисловие и 15 уроков. В предисловии авторы попытались вкратце осветить вопросы «смешанного письма», происхождения китайских иероглифов вообще, правил написания иероглифов и дать рекомендации по работе с иероглифическими словарями. Каждый урок первой части включает в себя основной текст, словарь к тексту и ряд упражнений, направленных на

усвоение, закрепление и постоянное повторение иероглифической лексики. В приложении содержится таблица иероглифических ключей.

Вторая часть — «Китайские иероглифические фразеологизмы» — знакомит тех, кто изучает корейский язык, с интереснейшим языковым и культурным феноменом корейского языка — иероглифическими фразеологизмами. Эта часть состоит из предисловия и 10 уроков. В предисловии авторы попытались вкратце рассказать об иероглифических фразеологизмах, их происхождении и особенностях. В каждом уроке рассматривается один фразеологизм. Урок включает в себя основной текст (источник фразеологизма), словарь и ряд упражнений, направленных на усвоение и закрепление нового лексического материала, повторение пройденного, развитие речевых навыков и творческого мышления. В приложении ко второй части содержится список дополнительных иероглифов, встречающихся в упражнениях, но не разобранных в соответствующих уроках.

Авторы выражают искреннюю признательность за большую помощь в составлении пособия преподавателю МГИМО Аптеевой О. В.

Авторы считают своим долгом указать на то, что данное учебное пособие может содержать ряд моментов, как терминологического, так и фактического характера, которые могут не совпадать с точками зрения, принятыми в соответствующих работах, как по китайскому, так и по японскому языку. Подобные расхождения связаны, как с автономным развитием китайской иероглифики в корейском языке, так и с практическим отсутствием работ на эту тему, изданных на русском языке.

Авторы хотели бы подчеркнуть, что пособие является практическим руководством для изучения китайских иероглифов в корейском языке и не может претендовать на полное и исчерпывающее теоретическое описание как китайской иероглифики в общем, так и ее места в корейском языке в частности.

Принимая во внимание то, что данное издание является первым опытом написания пособия по иероглифике для изучающих корейский язык, авторы будут благодарны за любые отзывы и готовы рассмотреть все критические замечания в свой адрес.

Авторы надеются, что их скромный труд будет полезен всем, изучающим корейский язык.

Отзывы и замечания просьба направлять по адресу: Москва, пр. Вернадского, 76, МГИМО, кафедры японского, корейского и др. языков, Новиковой Т. А., Пакуловой Я. Е.

КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ



Предисловие

Китайский язык в его письменном выражении (т. е. китайские иероглифы) проник в Корею в VII веке, когда образованная часть корейского общества стала использовать его в качестве письменного языка, поскольку собственной письменности корейцы тогда не имели. А поскольку пишущие на китайском корейцы говорили по-прежнему на собственном корейском языке, и написанные по-китайски тексты озвучивались устно, со временем китайский письменный язык стал неотъемлемой частью не только собственно корейского языка, но и корейской культуры.

Похожий процесс в Японии привел к тому, что письменный литературный (а не разговорный) китайский язык (文語 кит. «вэньянь», т. е. «литературный язык», в Корее и Японии — 漢文 한문, т. е. «письмо Хань», кор. «ханмун», яп. «камбун») на протяжении многих веков выполнял для образованных слоев Китая, Кореи, Японии и Вьетнама (где до французской колонизации также использовали для письма иероглифы) такую же роль, как в средневековой Европе — латынь: не только носителя культуры, литературы и науки, но и роль объединяющего фактора, способа общения и культурного обмена.

Соединение официального письменного языка «ханмуна» и народно-разговорного корейского языка в XV веке привело к формированию литературного корейского языка.

Корейская азбука «хангыль» была изобретена в 1443—1445 годах группой ученых под руководством короля Сежжона, одного из первых королей династии Ли, для передачи звуков корейского языка, поскольку все предыдущие попытки приспособить иероглифическое письмо для записи собст-

венно корейской речи — путем использования иероглифов не по значению, а по звучанию — завершились неудачей.

Тем не менее, в течение более 400 лет корейская азбука практически не использовалась, а официальным письменным языком оставался «ханмун». И только в конце XIX века эдиктом короля было введено так называемое «смешанное письмо», т. е. совместное использование на письме и иероглифов, и «хангыля».

В настоящий момент по разным данным лексика китайского происхождения составляет от 60% до 75% словарного состава корейского языка, при этом слова китайского происхождения наиболее часто встречаются в интеллектуальных, культурологических, научно-технических и политических текстах, а также в источниках религиозно-философского характера, однако многие слова «ханмунного» происхождения используются и в повседневной разговорной речи.

Все конкретные предметы и действия в корейском языке обычно обозначаются исконно корейскими словами, однако они зачастую имеют «ханмунные» эквиваленты, которые имеют более высокий общественный статус и используются для выражения вежливости или придания оттенка смысла.

В современном корейском письменном языке все иероглифические слова на письме могут быть записаны как «смешанным письмом», так и исключительно азбукой (чтение иероглифов), что зависит от желания пишущего либо от прагматической задачи текста (ориентация на соответствующую читательскую аудиторию) либо в тех случаях, когда значение слова может быть непонятно в связи с наличием у него омонима.

Таким образом, знание иероглифики существенно облегчает овладение лексикой китайского происхождения, и, соответственно, чтение и понимание корейских письменных источников общественно-политического, культурного и научного характера.

«Смешанное письмо»

Смешанное письмо — это система письма, при которой значимые части (морфемы) слов китайского происхождения записываются иероглифами, а все грамматические форманты (падежные окончания, частицы и т. д.) — корейской азбукой, например:

人民을 인민을

Каждый иероглиф имеет определенное написание, значение и чтение, например: 人 ин.

Таким образом, все слова китайского происхождения могут быть записаны как иероглифами, так и корейской азбукой.

Большинство слов китайского происхождения состоит из двух-трех иероглифов, хотя встречаются слова, состоящие только из одного иероглифа, например: 山 산.

Слова китайского происхождения (иероглифические комплексы) являются существительными, при этом они могут использоваться в качестве других частей речи путем присоединения вспомогательных глаголов и суффиксов:

1) в качестве глагола — путем присоединения вспомогательных глаголов 하다, 되다, 시키다, например: 공부하다 учиться.

2) в качестве прилагательных — путем присоединения вспомогательного глагола 하다 или суффикса 的 적 и глагола-связки 이다, например: 안전하다 безопасный, 획기적 эпохальный.

3) в качестве наречия — путем присоединения суффиксов 히 или 하게, например: 능히 ловко, 훌륭하게 прекрасно.

Китайские иероглифы

По своему характеру иероглиф — это такой знак, который обозначает не отдельный звук, а имеет значение и соответствующее этому значению чтение. Чаще всего иероглиф обозначает либо целое слово, либо один из компонентов сложного слова. Один и тот же иероглиф может быть использован для записи различных по значению единиц — слова или частей слова.

Все иероглифы по способу образования можно условно разбить на три группы: *пиктограммы*, *идеограммы* и *фоноидеограммы*.

Иероглифы-пиктограммы представляли собой простые изображения каких-то предметов, существ, объектов, явлений природы, например:

солнце	日	일
дождь	雨	우
человек	人	인

Иероглифы-идеограммы — это рисунки, не воспроизводящие буквально какие-то объекты, в них вложен некоторый условный смысл. Иероглифы этого типа могут символизировать действие, состояние, отношения между предметами, передавать отвлеченные понятия и т. д. При этом для формирования иероглифов в качестве составных элементов использовали иероглифы-пиктограммы. Иероглифов-идеограмм, естественно, больше, чем пиктограмм. Примеры иероглифов-идеограмм:

верх	上	상
мужчина	男	남 («сила» + «поле»)
восток	東	동 («солнце, встающее из-за деревьев»)

Иероглифы-фоноидеограммы составляют самую большую группу. Создание многих тысяч картинок, соответствующих словам языка, видимо, превосходит творческие возможности человека. Кроме того, эти иероглифы неизбежно должны были получиться столь сложными, что и выучить их начертание, и пользоваться ими было бы практически невозможно.

Поэтому создание новых иероглифов пошло по другому пути. Для того, чтобы получить иероглиф для какого-либо слова, брали уже существующий иероглиф, имеющий то же звучание, что и это слово, и к нему добавляли некоторый графический элемент, определяющий класс понятий, к которым относится слово. Все это стало возможным, потому, что в силу ограниченности количества слогов в китайской речи, очень много слов в китайском языке звучат одинаково, различаясь лишь тоном.

Элемент получившегося иероглифа, обозначающий его звучание, называется «фонетик». Фонетик выступает как фонетический компонент знака, приблизительно указывающий на чтение фоноидеограммы, которое при этом в редких случаях может полностью совпадать с чтением фонетика.

Элемент, определяющий класс понятий, к которому относится конкретное значение этого иероглифа, называется «детерминатив» (определитель). Он указывает на принадлежность иероглифа к группе знаков, родственных по значению и обозначающих классы предметов, свойств или явлений.

Для создания иероглифов-фоноидеограмм в качестве строительных элементов могли использоваться иероглифы-пиктограммы, иероглифы-идеограммы, а также уже существующие иероглифы-фоноидеограммы.

Примерно так происходило в древнем Китае рождение новых иероглифов. С веками иероглифы претерпевали большие изменения — менялось их начертание, менялось

звучание иероглифов. При этом нередко от сложного иероглифа оставалась только его часть.

Таким образом, детерминативы в ряде случаев либо утратили свой определяющий смысл, либо он стал неочевиден. То же произошло с фонетиками.

Детерминативы превратились в ключи. Те иероглифы, которые, строго говоря, не имели детерминатива, были приписаны к тем или иным ключам.

Ключ – это графический элемент, наличие которого в составе иероглифа вместе с числом черт, составляющих иероглиф, определяет место иероглифа в иероглифическом словаре.

Тем не менее, ключ утратил свою смысловую нагрузку далеко не во всех случаях. Так, многие иероглифы с ключом «металл» имеют отношения к названиям металлов и изделий из них, большинство иероглифов с ключом «болезнь» используется для обозначения болезней и других медицинских терминов.

При этом знание смысла ключа облегчает запоминание иероглифов даже в том случае, если он не соответствует значению иероглифа. Вообще, иероглиф гораздо проще запомнить, если представить его состоящим из небольшого количества элементов, имеющих общепринятое название, нежели в виде десятка и более черт.

В настоящий момент всего насчитывается 214—215 ключей. Они обычно даются в словарях в виде «Таблицы ключей» или «Таблицы ключевых знаков».

Правила написания иероглифов

Написание любого иероглифа состоит из определенного числа черт.

Черта — это минимальная графическая составляющая любого иероглифа. Исторически сложилось всего 14 типов черт, которые употребляются при написании иероглифических знаков. Они отличаются одна от другой конфигурацией и направлением написания.

Черта — это графическая часть иероглифа, она не имеет ни «чтения», ни «значения». Так, иероглиф 木 «дерево» (목) состоит из 4 черт — горизонтальной, пересекающей ее вертикальной и двух отходящих — влево вниз и вправо вниз.

Такой иероглиф называется простым, поскольку он делится только на минимальные графические части, лишённые какого-либо значения. Путём сложения простых иероглифов в один единый знак образуются сложные иероглифы.

Составные части сложных иероглифов, т. е. несколько видоизменённые (хотя не всегда) простые иероглифы, называются элементами. Например, упоминавшийся ранее иероглиф 男 «мужчина» (남) состоит из 2 простых иероглифов: иероглифа 田 «поле» (전) и иероглифа 力 «сила» (력).

Черты и элементы иероглифа пишутся в определённой последовательности. Знание порядка написания черт и элементов, во-первых, облегчает подсчёт числа черт незнакомого иероглифа для нахождения его в иероглифическом словаре, и, во-вторых, помогает писать иероглифы быстро и правильно.

Основные правила написания черт и элементов иероглифа состоят в следующем:

- 1) иероглифы пишутся сверху вниз, от верхних черт (элементов) к нижним:

хозяин 주主

丶 ㇇ ㇈ 主

- 2) иероглифы пишутся слева направо, от левых черт (элементов) к правым:

река 강江

丶 丶 丶 江江江

- 3) при пересечении двух и более черт раньше пишется горизонтальная, а затем вертикальная черта (вертикальные черты):

баран 양羊

丶 丶 丶 羊

- 4) в иероглифах с тремя вертикальными чертами (элементами) центральный элемент (центральная черта) пишется первой:

вода 수水

丨 丨 水水

- 5) вертикаль, пересекающая иероглиф в его центре, пишется последней:

середина 중中

丨 丨 丨 中

- 6) черта, идущая справа налево и сверху вниз, пишется раньше, чем черта, идущая слева направо:

человек 인人

ノ 人

- 7) в том случае, если горизонтальная черта завершает (подчеркивает) иероглиф, она пишется после вертикальной:

хозяин 주主

丶 ㇇ ㇈ 主

- 8) в том случае, если в иероглифе есть охватывающий элемент (охватывающим или обнимающим называется такой элемент, который, будучи замкнут или вытянут, окружает другие элементы данного иероглифа), вначале пишется охватывающий элемент без завершающей черты, затем элементы, находящиеся внутри, и только после этого пишется завершающая черта:

государство 국國

丨 冂 戊 國國國國

Рекомендации по работе с иероглифическим словарем

Существует несколько способов нахождения иероглифов в иероглифических словарях: по ключам, по чтению, по общему числу черт и т. д.

Наибольшее распространение имеет первая из перечисленных систем — традиционная ключевая система, по которой строится большинство иероглифических словарей.

Для того, чтобы найти иероглиф в таком словаре, следует прежде всего определить, какой из элементов данного иероглифа является ключом. Ниже приводится один из наиболее рациональных способов определения ключевого элемента в иероглифе.

- 1) Проверить, не выступает ли сам знак целиком в роли ключа. Например: иероглиф 心 «сердце» (심) состоит из 4 черт. Находим его по числу черт в ключевой таблице — это ключ 61.
- 2) Определить, нет ли в составе иероглифа охватывающего элемента. Например: иероглиф 國 «государство» (국) содержит охватывающий элемент 口 (구) — это ключ 31. Обычно охватывающий элемент является ключом.
- 3) Если в иероглифе два горизонтально расположенных элемента, способных выполнять роль ключа, то предпочтение отдавать левому. Например: иероглиф «яркий» 明 (명) состоит из двух элементов, при чем оба из них входят в ключевую таблицу. Ключом является элемент 日 «солнце» (일).

- 4) Если левый элемент не значится в ключевой таблице, правый элемент выполняет роль ключа. Например: иероглиф 願 «желать» (원) — левый элемент в таблице отсутствует, правый — «страница» — имеет 9 черт — это ключ 181.
- 5) При двух вертикально расположенных элементах предпочтение отдавать верхнему. Например: в иероглифе 家 (가) верхний элемент (самостоятельно не употребляется) содержит три черты — это ключ 40.
- 6) Если верхний элемент в ключевой таблице не значится или искомый иероглиф в своей группе отсутствует, проверить нижний элемент. Например: в иероглифе 急 «срочный» (급) верхний элемент среди ключей не значится. Обращаемся к нижнему элементу 心 «сердце», четыре черты — это ключ 61.

Ключи внутри словаря располагаются по количеству черт — от ключа с наименьшим количеством черт по возрастающей. Иероглифы, относящиеся к одному ключу, также располагаются по количеству черт без ключа — от наименьшего к наибольшему.

После определения ключа следует подсчитать число черт оставшихся элементов иероглифа без ключа. Например: иероглиф «яркий» 明 (명) — ключ 日 «солнце» (4 черты, ключ 72), число черт без ключа — 4. Значит в разделе словаря, где располагаются иероглифы с ключом 日 «солнце», иероглиф 明 «яркий» будет расположен после иероглифов с 3 чертами без ключа и перед иероглифами с 5 чертами без ключа.

В том случае, если не удастся определить ключ, можно попробовать поискать иероглиф по общему количеству черт. Для этого нужно подсчитать количество черт в иероглифе, и затем искать его в конце словаря в приложении, где иероглифы расположены в зависимости от общего числа черт.

При этом следует помнить, что некоторые иероглифы имеют не одно, а два возможных варианта написания и соответственно подсчета черт. Однако возможная ошибка при подсчете черт обычно сводится к 1 черте — на одну черту меньше или на одну черту больше. Поэтому, если вы подсчитали, что в иероглифе, к примеру, 10 черт, а в списке иероглифов с 10 чертами его нет, попробуйте поискать его в списках иероглифов с 9 или 11 чертами.

В том случае, если вам известно чтение иероглифа, вы можете найти его в словаре по приложению в конце словаря, где все иероглифы расположены в зависимости от их чтения, при этом чтения иероглифов записаны корейской азбукой и расположены в алфавитном порядке, т. е. сначала все иероглифы с чтением 가, затем 각 и т. д.

Некоторые иероглифы имеют 2 (редко 3) чтения. Так, иероглиф 불 «нет» может читаться как 부, например: несправедливость 不正 부정, или как 불, например: недоверие 不信 불신.

Иногда изменение чтения означает и изменение значения иероглифа. Так, иероглиф 北 в чтении 북 означает «север», например: северный полюс 北極 북극, а в чтении 배 означает «спасаться бегством», например: поражение 敗北 패배.

Иероглифы с двумя чтениями в приложении обычно даются под тем чтением, которое является для данного иероглифа основным или более употребимым.

Урок 1

口	입	구	рот; отверстие	一	口	口
中	가운데	중	середина	一	口	口中
曰	말할	왈	говорить	一	口	曰
日	날	일	солнце; день	一	口	日
白	흰	백	белый	一	口	白
田	밭	전	поле	一	口	田
由	말미암을	유	причина	一	口	由
目	눈	목	глаз	一	口	目
自	스스로	자	сам; естественный	一	口	自
車(거)	수레차	차	повозка, телега	一	口	車
言	말씀	언	слово; говорить	一	口	言
耳	귀	이	ухо	一	口	耳
立	설	립	стоять	一	口	立
八	여덟	팔	восемь	一	口	八
入	들	입	входить, вступать	一	口	入
人	사람	인	человек	一	口	人
大	큰	대	большой	一	口	大
太	클	태	великий	一	口	太
犬	개	견	собака	一	口	犬
天	하늘	천	небо, небеса	一	口	天
夫	지아비	부	мужчина, самец	一	口	夫

矢	살	시	стрела	ノ	ㄴ	ㄷ	ㅈ	ㅊ
失	잃을	실	терять; ошибаться	ノ	ㄴ	ㄷ	ㅈ	ㅊ
央	가운데	앙	центр	、	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ
史	사기	사	история, хроника	、	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ
全	온전할	전	весь; полный; целый; завершать	ノ	ㄴ	ㄷ	ㅈ	ㅊ
金	쇠	금	металл; золото	ノ	ㄴ	ㄷ	ㅈ	ㅊ
竹	참대	죽	бамбук	ノ	ㄴ	ㄷ	ㅈ	ㅊ

Упражнения

1. Напишите каждый иероглиф по одной-две строчки, соблюдая порядок написания черт.

2. Запишите следующие иероглифы корейской азбукой. Вспомните их значения.

矢 央 耳 車 言 自 金 竹 由 天

3. Перепишите следующие предложения, записав иероглифы корейской азбукой, и переведите их.

- 1) 오늘은 八日이다.
- 2) 내일은 金요일이다.
- 3) 入口는 저쪽에 있다.
- 4) 그는 저의 친구들中에 하나이다.
- 5) 그남자는 中國人이다.

Урок 2

一	하나	일	один	一
二	둘	이	два	一 二
三	셋	삼	три	一 = 三
工	장인	공	работа; дело; искусство	一 丁 工
十	열	십	десять	一 十
土	흙	토	земля; почва	一 十 土
士	선비	사	образованный человек; солдат	一 十 士
王	임금	왕	король	一 = 千 王
玉	옥	옥	драгоценный камень	一 = 千 王 玉
主	주인	주	хозяин, властитель, господин	、 ㄴ 主 主
生	날	생	родиться; родить; жизнь; производить; ученик	、 ㄴ 生 生
上	우	상	вверх, наверху	一 卜 上
下	아래	하	низ, внизу	一 丁 下
山	되	산	гора	一 山 山
羊	염소	양	баран, овца	、 ㄴ 羊 羊
隹	새	초	коротко- хвостая птица	、 一 一 一 一 一 一 隹 隹

Упражнения

1. Напишите каждый иероглиф по одной-две строчки, соблюдая порядок написания черт.
2. Запишите следующие иероглифические слова корейской азбукой. Попробуйте определить значение всего слова, исходя из значений составляющих его иероглифов. Проверьте себя по словарю.

自立 自主 生日

3. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой.

佳 主 玉 羊 士 十日 大王 天下 白日
十八日

4. Перепишите следующие предложения, записав иероглифы корейской азбукой, и переведите их.

- 1) 한국에는 山이 많다.
- 2) 어제는 八月十三日이었다.
- 3) 내일은 土曜日이다.
- 4) 오늘은 主人의 生日이다.
- 5) 大王은 下人이 많다.

Урок 3

自由	자유	свобода
自白	자백	признание
中立	중립	нейтралитет
一生	일생	вся жизнь
人口	인구	население
入口	입구	вход
中央	중앙	центр
工夫	공부	учеба, занятия
白人	백인	белый человек (человек белой расы)

Упражнения

1. Напишите каждый иероглиф по одной-две строчки, соблюдая порядок написания черт.
2. Запишите следующие иероглифические слова корейской азбукой. Попробуйте определить значение всего слова, исходя из значений составляющих его иероглифов. Проверьте себя по словарю.
白金 主人 下人
3. Выучите новые иероглифические слова. Составьте с ними предложения и запишите их смешанным письмом.

Урок 4

川	재	천	река	川
小	적을	소	маленький	小
少	젊을	소	молодой	少
火	불	화	огонь	火
心	마음	심	сердце, душа	心
父	아버지	부	отец	父
文	글	문	письмена; узоры	文
水	물	수	вода	水
木	나무	목	дерево	木
本	근본	본	корень; основа; этот; я; книга	本
禾	조이	화	зерно, рис; чумиза	禾
米	쌀	미	рис; Америка	米
示	보일	시	показывать	示
女	계집	녀	женщина, девушка; дочь	
子	아들	자	ребенок, сын	
火夫	화부		кочегар	
女子	여자		женщина	
日本	일본		Япония	
日本人	일본인		японец	
文士	문사		литератор; писатель	

本文	본문	(основной, оригинальный) текст
本人	본인	я (в анкете и других документах); этот человек
本土	본토	собственная территория (метрополия)

Упражнения

1. Напишите каждый иероглиф по одной-две строчки, соблюдая порядок написания черт.
2. Запишите следующие иероглифические слова корейской азбукой. Попробуйте определить значение всего слова, исходя из значений составляющих его иероглифов. Проверьте себя по словарю.

火山 中心 水夫

3. Выучите новые иероглифические слова. Составьте с ними предложения и запишите их смешанным письмом.

Урок 5

力	힘	력	сила	ㄱ	力
刀	칼	도	нож, меч	ㄱ	刀
刃	날	인	лезвие, клинок	ㄱ	刀 刃
月	달	월	луна; месяц	ㄴ	月 月 月
方	모	방	сторона	ㄴ	方
弓	활	궁	лук (оружие)	ㄴ	弓
馬	말	마	лошадь	ㄴ	馬 馬
角	뿌리	각	угол; рог	ㄴ	角 角 角 角
魚	고기	어	рыба	ㄴ	魚 魚 魚 魚
鳥	새	조	птица	ㄴ	鳥 鳥 鳥 鳥
島	섬	도	остров	ㄴ	島 島 島 島
母	어머니	모	мать	ㄴ	母 母 母 母
戈	창	과	копье, пика	ㄴ	戈 戈 戈 戈
門	문	문	дверь	ㄴ	門 門 門 門

方言	방언	диалект
立方	립방	куб
人力車	인력거	рикша
馬車	마차	телега, подвода
馬夫	마부	возница, погонщик; ямщик; пастух
工女	공녀	работница
一月	일월	январь

二月	이월	февраль
三月	삼월	март
八月	팔월	август
十月	시월	октябрь

Упражнения

1. Напишите каждый иероглиф по одной-две строчки, соблюдая порядок написания черт.
2. Запишите следующие иероглифические слова корейской азбукой. Попробуйте определить значение всего слова, исходя из значений составляющих его иероглифов. Проверьте себя по словарю.

父母 馬力 三角

3. Выучите новые иероглифические слова. Составьте с ними предложения и запишите их смешанным письмом.
4. Попробуйте определить ключ в следующих иероглифах:

島 本 失 夫 太 央 史

Урок 6

四	넉	사	четыре	一 口 四 四
五	다섯	오	пять	一 丁 五 五
六	여섯	륙	шесть	、 一 六 六
七	일곱	칠	семь	し 七
九	아홉	구	девять	乙 九
百	일백	백	сто	一 丁 丁 百 百 百
千	일천	천	тысяча	一 二 千
萬	만	만	десять тысяч; очень много; все	一 萬 萬 萬 萬 萬 萬 萬 萬
億	억	억	сто миллионов	、 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 億 億 億 億 億
年	해	년	год	、 一 二 三 年 年
半	절반	반	половина	、 一 二 三 半 半
正	바를	정	правильный, справедливый	一 丁 下 正 正
時	때	시	час; время	一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 時 時 時 時 時 時 時 時
分	나눌	분	минута	、 一 八 分 分
曜	날	요	день недели; светить, сиять	一 二 三 四 五 六 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 曜 曜 曜 曜 曜 曜 曜 曜
午	낮	오	полдень	、 一 二 三 午 午 午 午 午 午 午 午
前	앞	전	до, раньше, перед	、 一 二 三 前 前 前 前 前 前 前 前
後	뒤	후	после, потом	、 一 二 三 後 後 後 後 後 後 後 後
第	차례	제	порядок; префикс порядковых числительных	、 一 二 三 第 第 第 第 第 第 第 第

Китайские числительные

一 일 один

Первоначальное значение: «горизонт земли». Впоследствии этот знак сохранился в сложных иероглифах в значении «земля, опора» (в нижней части сложного иероглифа), а также в значении «небо» (в верхней части иероглифа).

二 이 два

Первоначальное значение: «небо и земля».

三 삼 три

Первоначальное значение: «появление между небом и землей человека».

Примечание. Как видно, толкования происхождения трех первых знаков китайских числительных находятся под очевидным влиянием китайской натурфилософии.

В настоящее время более принято считать эти три знака пиктограммами:

- 一 изображение одного предмета (или одного пальца руки),
- 二 изображение двух предметов,
- 三 изображение трех предметов.

四 사 четыре

Первоначальное значение: «квадрат, имеющий четыре равные стороны, легко поддающийся делению пополам»

В середине квадрата – знак деления 八 – «делить на равные части».

Любопытно отметить, что четыре считалось у китайцев магическим и целым числом.

五 오 пять

Первоначальное значение: «изображение неба и земли (верхняя и нижняя горизонтальные черты), между которых

ми происходит вращение четырех сторон света вокруг центра».

六 육 **шесть**

Первоначальное значение: «квадрат (четыре) + полквадрата (два) = шесть». Однако со временем знак сильно видоизменился.

七 칠 **семь**

Иероглиф земледельческого происхождения: «сквозь верхний слой почвы (一) пробивается росток (乚), что означает всходы яровых и происходит в седьмом месяце по лунному календарю, отсюда общее значение — семь».

八 팔 **восемь**

Первоначальное значение: «делить на равные части». Квадрат, четыре стороны которого разделены пополам – восемь.

九 구 **девять**

Иероглиф земледельческого происхождения: «стебель растения (丿) и сгибающийся под собственной тяжестью колос (乚), что означает созревание яровых и происходит в девятом месяце по лунному календарю, отсюда общее значение – девять».

十 십 **десять**

Первоначальное значение: «игла компаса». Компас, изобретенный в Китае, имел следующие румбы: 1) восток, 2) запад, 3) юг, 4) север, 5) юго-восток, 6) юго-запад, 7) северо-восток, 8) северо-запад, 9) надир, 10) зенит. Отсюда общее значение — десять.

Упражнения

1. Напишите каждый иероглиф по одной-две строчки, соблюдая порядок написания черт.

2. Выучите новые иероглифические слова. Составьте с ними предложения и запишите их смешанным письмом.
3. Попробуйте определить ключ в следующих иероглифах.
萬 億 時 曜 前 後 第
4. Следующие слова запишите корейской азбукой.
午後 日曜日 六月七日 百萬 十月十日

Урок 7

Календарь

1. Названия месяцев

正月 (一月)	정월 (일월)	январь
二月	이월	февраль
三月	삼월	март
四月	사월	апрель
五月	오월	май
六月	유월	июнь
七月	칠월	июль
八月	팔월	август
九月	구월	сентябрь
十月	시월	октябрь
十一月	십일월	ноябрь
十二月	십이월	декабрь

2. Дата

1945. 8. 15 千九百四十五年 八月 十五日

3. Названия дней недели

日曜日	일요일	воскресенье
月曜日	월요일	понедельник

火曜日
水曜日
木曜日
金曜日
土曜日

화요일
수요일
목요일
금요일
토요일

вторник
среда
четверг
пятница
суббота

4. Время

午前	오전	до полудня (для обозначения времени до 12 часов дня)
午後	오후	после полудня (для обозначения времени после 12 часов дня)

Примечание. Для обозначения часа употребляются исконно корейские числительные, для обозначения минут и секунд — китайские числительные.

午前 아홉時	9 часов утра
午前 아홉時 十五分	9 часов 15 минут утра
午後 다섯時	5 часов вечера
午後 다섯時 二十分	5 часов 20 минут вечера
여섯時 半	половина седьмого
네時 十五分	четверть пятого
十五分前 열두時	без четверти двенадцать
二十分前 한時	без двадцати час
十分前 두時	без десяти два

5. Иероглифы, обозначающие цвета

白	백	белый	一	口	口	口	甲	里	里	黑
黑	흑	черный	一	十	土	土	土	赤	赤	赤
赤	적	красный	一	=	*	丰	丰	青	青	青
青	청	синий	一	七	廿	丰	丰	青	青	青
黃	황	желтый	一	七	廿	丰	丰	黃	黃	黃

6. Четыре стороны света

北	북	север	ノ	人	人	人	人	人	北	北
南	남	юг	一	十	十	十	十	十	南	南
西	서	запад	一	一	一	一	一	一	西	西
東	동	восток	一	一	一	一	一	一	東	東

7. Наиболее распространенные корейские фамилии

金	김	Ким	ノ	人	人	人	人	人	金	金
崔	최	Чхве (Цой)	一	十	十	十	十	十	崔	崔
李	이	И (Ли)	一	十	十	十	十	十	李	李
朴	박	Пак	一	十	十	十	十	十	朴	朴
韓	한	Хан	一	十	十	十	十	十	韓	韓
黃	황	Хван	一	十	十	十	十	十	黃	黃

Упражнения:

1. Напишите каждый иероглиф по одной-две строчки, соблюдая порядок написания черт.
2. Выучите новые иероглифические слова. Составьте с ними предложения и запишите их смешанным письмом.
3. Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами, и переведите их.
 - 1) 일년은 열두달이다. 첫달은 정월이다.
 - 2) 다음 달들은 이월, 삼월, 사월, 오월, 유월, 칠월, 팔월, 구월, 시월, 십일월, 십이월이다.
 - 3) 삼월, 사월, 오월은 봄이고 유월, 칠월, 팔월은 여름이다.
 - 4) 구월, 시월, 십일월은 가을이고 십이월, 정월, 이월은 겨울이다.

- 5) 일년에 삼백육십오일이다.
- 6) 한주일은 칠요일이다.
- 7) 첫요일은 일요일이다. 그다음 요일들은 월요일, 화요일, 수요일, 목요일, 금요일 및 토요일이다.

Урок 8

Числа и цифры

數字

시간

一分은 六十초 한 시간은 六十分 하루는 二十四시간이다.
一 주일은 七日 한 달은 三十일 一年은 三百六十五일이다.

十年이면 강산도 변화한다는 말이 있다. 三十年이면
세대가 바뀐다. 百年이 지나면 한 세기가 다 간다.

거리 및 인구

한반도의 길이는 千二百 킬로미터이다. 잇수로는
三千리다. 그래서 한반도를 三千리 강산이라고도 한다. 이
三千리 강산에 약 六千萬 이상의 한국 사람이 살고 있다.

한국의 이웃나라들은 모두 한국보다 크다. 일본의 인구는
약 一億, 소련의 인구는 二億, 중국의 인구는 十億이나 된다.
五十원과 五千원

數字를 나타내는 漢字들은 간단하여 익히기가 쉽다. 모든
漢字가 이와 같다면 얼마나 좋을까. 그런데 한 가지 문제가
있다. 가령 어떤 사람이 돈 五十원을 꾸고 차용 증서에
“五十원”이라고 썼다고 하자. “五十원”은 쉽게 五千원으로
고쳐질 수 있지 않겠는가. 그러면 돈을 꾸는 사람은
四千九百五十원을 손해보게 된다. 그래서 돈의 액수를 적을
때에는 一, 二, 三, 十을 각각 壹, 貳, 參, 拾으로 적는다. 예를
들면 壹百원, 貳千원, 參拾萬원 등과 같다.

Словарь:

數字	수자		число
數	셈	수	цифра, число; считать
字	글자	자	буква
壹	한	일	один
貳	두	이	два
參	석	삼	три
拾	열	십	десять
漢字	한자		китайский иероглиф (букв. «китайская буква»)
漢	한나라	한	Китай (изначально: название китайского царства, существовавшего в эпоху Чжаньго — «Сражающиеся царства» — 475—221 гг. до н. э.)

Упражнения:

- Перепишите следующие предложения, записав иероглифические слова корейской азбукой, и переведите их.
 - 漢字를 배우자.
 - 중국의 인구는 十億이나 된다.
 - 미국에서는 四年마다 대통령 선거를 한다.
 - 三 곱하기 二는 六, 三 곱하기 三은 九.
 - 미국에는 五十주가 있다.
 - 가령 친구한테서 돈 四萬五千元를 꾸었다고 하자.
- Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами.
 - 이 책은 제오십과까지 있다.
 - 천을 십으로 나누면 백이다.

- 3) 삼천리 강산에 약 육천만 이상의 한국 사람들이 살고 있다.
- 4) 제팔과는 수자 공부다.

3. Прочтите и переведите следующие предложения.

- 1) 세계에서 인구가 第一 많은 나라는 중국이다.
- 2) 문교부에서 정한 漢字의 數字는 千八百이다.
- 3) 그러나 아직도 신문, 잡지에서는 이보다도 數百字를 더 쓰고 있다.
- 4) 미국의 인구는 數億이다.
- 山 5) 한국은 千九百四十五年 七月 十五日에 해방되었다.
- 6) 漢字를 나타내는 數字는 간단하여 익히기가 쉽다.
- 7) 三千리 강산에 六千萬에 가까운 한국 사람들이 살고 있다.
- 8) 한국에서 第一 높은 산은 백두산이다.

4. Запишите следующие иероглифы корейской азбукой. Вспомните их значения.

- | | | | | |
|------|------|------|-------|-------|
| 1) 百 | 4) 壹 | 7) 漢 | 10) 千 | 13) 七 |
| 2) 億 | 5) 四 | 8) 六 | 11) 字 | 14) 參 |
| 3) 九 | 6) 五 | 9) 拾 | 12) 貳 | 15) 八 |

Урок 9

География

地理

四面이 바다로 둘러 싸인 땅은 섬이다. 韓國은 三面이 바다이다. 그래서 半島이다. 東쪽에는 東海가 있고 東海를 건너면 일본이다. 西쪽에는 西海가 있고 西海를 건너면 中國 大陸이다.

韓半島의 北方은 압록강과 두만강을 國境線으로 하고 만주와 소련에 인접하고 있다. 이 두 江은 다 같이 백두산에서 시작한다. 압록강은 西로 흘러 西海로 들어가고 두만강은 東으로 흘러 東海로 들어간다.

北韓은 山이 많고 水力 이용이 잘 되어 工業이 발달했다. 압록강에는 韓半島에서 第一 큰 水力 발전소가 있다. 南韓은 平野가 많아 農業이 발달했다. 그러나 地平線까지 뻗은 大平野는 보기 힘들다.

韓半島의 西南方 바다에는 數百 개의 섬들이 있다. 바닷가에 나서면 水平線에 그섬들이 보인다. 섬 사람들은 배로 陸地에 왕래한다.

Словарь:

地理	지리	география
地	땅	земля

理	이치	리	принцип, закон
四面	사면		четыре стороны
面	낫	면	поверхность, сторона; лицо
韓國	한국		Корея
韓	나라이름	한	название страны
國	나라	국	страна
半島	반도		полуостров
東海	동해		Восточное море (Японское)
海	바다	해	море
日本	일본		Япония
南海	남해		Южное море (Корейский пролив)
黃海	황해		Желтое море (Западное море)
(西海	서해)		
中國	중국		Китай
大陸	대륙		континент, материк
陸	육지	륙	материк, континент
韓半島	한반도		Корейский полуостров
北方	북방		север (часть страны)
國境線	국경선		государственная граница
境	지경	경	граница
線	줄	선	линия
江	물이름	강	река
北韓	북한		Северная Корея
水力	수력		гидроэнергия
工業	공업		промышленность
業	일	업	дело, торговля, занятие
南韓	남한		Южная Корея
平野	평야		равнина
平	평평할	평	ровный
野	들	야	поле
農業	농업		сельское хозяйство
農	농사	농	фермерство
地平線	지평선		горизонт
陸地	육지		материк, континент

Упражнения:

1. Перепишите следующие предложения, записав иероглифические слова корейской азбукой, и переведите их.

- 1) 西海를 건너면 中國 大陸이다.
- 2) 北方의 國境線은 압록강과 두만강이다.
- 3) 地平線까지 뻗은 大平野는 보기 힘들다.
- 4) 南海에는 數百 개의 작은 섬들이 있다.
- 5) 韓半島의 北方에는 백두산이 있다.
- 6) 韓半島의 一面은 大陸과 닿아있다.
- 7) 大地에 곡식이 자란다.
- 8) 그 영화의 水中 촬영은 볼 만하다.
- 9) 日本과 영국은 島國이다.
- 10) 인구에 비하여 農地가 적다.

2. Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами, и переведите их.

- 1) 삼면이 바다다. 그래서 반도다.
- 2) 동해를 건너면 일본이다.
- 3) 지평선까지 뻗은 대평야는 보기 힘들다.
- 4) 서남방 바다에는 수백 개의 섬들이 있다.
- 5) 섬 사람들은 배를 타고 육지에 왕래한다.

3. Запишите корейской азбукой и выучите новые иероглифические слова. Попробуйте определить значения незнакомых слов, исходя из значений составляющих их иероглифов. Проверьте себя по словарю.

- | | | |
|-------|--------|------------|
| 1) 一面 | 6) 平面 | 11) 韓-中國境 |
| 2) 大陸 | 7) 山水 | 12) 三百六十五日 |
| 3) 水中 | 8) 國力 | 13) 半萬年 |
| 4) 島國 | 9) 平地 | 14) 山野 |
| 5) 農地 | 10) 地方 | 15) 三八線 |

4. Прочтите и переведите следующие предложения.

- 1) 잔잔한 水面은 平面이다.
- 2) 미국의 西北地方은 山水가 좋다.
- 3) 工業 발달만이 國力을 기르는 길은 아니다.
- 4) 끝없이 넓은 平地에 집만 서너 채 있다.
- 5) 韓半島의 東北地方에는 山이 많다.
- 6) 韓-中國境에는 江이 흐른다.
- 7) 압록강에는 韓半島에서 第一 큰 水力 발전소가 있다.
- 8) 三面이 바다로 둘러 싸인 땅은 半島다.

5. Запишите корейской азбукой и переведите следующие иероглифические слова.

- | | |
|----------|--------|
| 1) 地理 | 6) 西海 |
| 2) 國境線 | 7) 半島 |
| 3) 第一 | 8) 陸地 |
| 4) 工業 | 9) 大平野 |
| 5) 東北 地方 | 10) 數字 |

Урок 10

Времена года

四時節

韓國은 春夏秋冬의 區分이 分明하다. 三月이면 봄이 온다. 그래서 春三月이라고 한다. 봄은 三月 한 달과 四月 末까지 가며 山野에 百花가 滿發한다.

五月은 初夏다. 나무가 우거지기 시작한다. 夏節에는 비가 많이 온다. 특히 七月은 雨期다. 비가 걷히고 난 八月에는 暑熱이 상당하다.

九月은 晩夏이자 또한 初秋다. 누렇게 익은 곡식과 붉은 단풍, 그 너머 끝없이 푸른 하늘, 이것이 韓國의 가을 景致다.

十一月에는 北風이 불어 오고 落葉이 흩날린다. 十二月에는 곳에 따라 첫눈이 온다. 南쪽에서는 좀처럼 雪景을 볼 수 없으나 北쪽에서는 大雪이 내리기가 일쑤다.

一月은 심한 寒波가 밀려드는 嚴冬이다. 二月이 되면 눈이 녹고 따스한 南風이 불어 올 날이 멀지 않다.

Словарь:

時節	시절		время года, сезон
節	마디	절	сезон
春夏秋冬	춘하추동		четыре времени года (весна, лето, осень, зима)
春	봄	춘	весна

夏	여름	하	лето
秋	가을	추	осень
冬	겨울	동	зима
區分	구분		деление
區	나눌	구	делить
分明	분명하다		ясный, отчетливый, очевидный
明	밝을	명	яркий, светлый
春三月	춘삼월		весенний месяц март
四月末	사월말		конец апреля
末	끝	말	конец
山野	산야		горы и поля
百花	백화		цветы
花	꽃	화	цветок
滿發	만발하다		цвести, быть в цвету
滿	찰	만	полный
發	필	발	цвести; выпускать
初夏	초하		раннее лето
初	처음	초	начало периода
夏節	하절		лето (сезон)
雨期	우기		сезон дождей
雨	비	우	дождь
期	기약	기	период, срок
暑熱	서열		жара
暑	더울	서	горячий, жаркий
熱	더울	열	горячий, жаркий
晩夏	만하		позднее лето
晩	늦을	만	поздний
初秋	초추		ранняя осень
景致	경치		пейзаж
景	별	경	солнечный свет; пейзаж
致	이를	치	достигать
北風	북풍		северный ветер
風	바람	풍	ветер
落葉	낙엽		листопад

落	떨어질	락	падать
葉	잎사귀	엽	лист
雪景	설경		заснеженный пейзаж
雪	눈	설	снег
大雪	대설		снегопад
寒波	한파		похолодание
寒	차	한	холодный
波	물결	파	волна
嚴冬	엄동		суровая зима
嚴	엄할	엄	суровый
南風	남풍		южный ветер

Упражнения:

1. Перепишите следующие предложения, записав иероглифические слова корейской азбукой, и переведите их.

- 1) 韓國은 四時節의 區分이 分明하다.
- 2) 九月은 晩夏이자 또한 初秋다.
- 3) 十一月에는 山과 들에 落葉이 보기 좋다.
- 4) 十二月에는 雪景이 볼 만하다.
- 5) 寒波가 밀려드는 嚴冬에는 夏節의 暑熱이 그림다.
- 6) 北쪽에서는 大雪이 내리기가 일쑤다.
- 7) 봄 景致는 꽃, 가을 景致는 단풍, 겨울 景致는 눈이다.
- 8) 부산 가는 기차가 다섯時 七分에 떠난다.
- 9) 추석날 뜨는 달은 滿月이다.
- 10) 風波가 심하면 고기를 못잡는다.
- 11) 嚴冬雪寒에 피는 꽃도 있다.
- 12) 大暑가 지나면 좀 시원해진다.
- 13) 감기가 들면 發熱한다.
- 14) 그 사람과는 初面이다.
- 15) 할아버님 春秋가 얼마나 되십니까?

2. Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами, и переведите их.

- 1) 춘하추동을 사시절이라고 한다.
- 2) 한국의 산야는 시절에 따라 경치가 달라진다.
- 3) 남쪽에서는 좀처럼 설경을 볼 수 없다.
- 4) 비가 견히고 난 팔월은 서열이 대단하다.
- 5) 오월은 초하, 구월은 만하이자 또한 초추다.

3. Запишите корейской азбукой и выучите новые иероглифические слова. Попробуйте определить значения незнакомых слов, исходя из значений составляющих их иероглифов. Проверьте себя по словарю.

- | | | |
|---------|-------|--------|
| 1) 滿月 | 5) 發熱 | 9) 一致 |
| 2) 風波 | 6) 初面 | 10) 理致 |
| 3) 嚴冬雪寒 | 7) 春秋 | 11) 發明 |
| 4) 大暑 | 8) 末期 | 12) 野山 |

4. Прочтите и переведите следующие предложения.

- 1) 이조 末期에 西양 문화를 받아들이기 시작했다.
- 2) 二十세기 初葉부터 민주주의 운동이 일어났다.
- 3) 그 노래의 一節은 아는데 二節은 모른다.
- 4) 모든 사람의 의견이 一致하기는 힘들다.
- 5) 사람이 죽는 것은 자연의 理致다.
- 6) 누가 원자탄을 發明했는가?
- 7) 野山을 개간하여 農地로 만들었다.
- 8) 八月에는 暑熱이 대단하다.
- 9) 바닷가에 나서면 水平線에 작은 섬이 보인다.
- 10) «에디슨»은 새로운 것을 많이 發明했다.
- 11) 一月에는 심한 寒波가 밀려든다.
- 12) 十一月에는 北風이 불어오고 落葉이 흩날린다.

5. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Вспомните значения иероглифов и переведите иероглифические слова.

- | | | | |
|--------|--------|--------|-------|
| 1) 夏 | 10) 秋 | 19) 末 | 28) 農 |
| 2) 雪 | 11) 時 | 20) 參 | 29) 景 |
| 3) 明 | 12) 暑 | 21) 發 | 30) 線 |
| 4) 冬 | 13) 風 | 22) 寒 | |
| 5) 區分 | 14) 滿發 | 23) 寒波 | |
| 6) 暑熱 | 15) 發明 | 24) 南風 | |
| 7) 景致 | 16) 初葉 | 25) 農業 | |
| 8) 大雪 | 17) 數億 | 26) 落葉 | |
| 9) 水平線 | 18) 晩夏 | 27) 雪景 | |

Урок 11

Школа

학교

韓國의 學制는 美國과 비슷하다. 初等學校가 六年, 中學校 三年, 高等學校 三年, 그리고 大學學校가 四年이다. 大學學校 다음에는 大學院이 있다.

初等學校는 男女 共學이며 兒童들은 알록달록한 옷을 제멋대로 입는다. 中高等學校는 男子 中高等學校와 女子 中高等學校가 보통 따로 있다. 中學校에 入學하면 學生들은 學校에서 定한 校服을 입는다. 男子는 머리를 짧게 깎는다. 짧은 머리를 하고 있으면 어디를 가나 어린 學生 취급을 받는다. 그래서 性質이 급한 學生은 高等學校를 卒業하기 한두 달 前부터 머리를 기른다.

大學에 가면 다시 男女 共學이다. 校服을 입지 않아도 된다. 각자가 자기의 취미에 맞는 衣服을 입는다. 男學生들은 머리도 기른다. 못하던 異性 交際가 自由로와지고 길게 자란 머리카락을 바람에 날리면서 大學生은 갑자기 어른이 된 氣分이 된다.

Словарь:

學校	학교	школа
學	배울	학 учиться

校	학교	교	школа
學制	학제		школьная система
制	제도	제	система
美國	미국		Америка, США
美	아름다울	미	красивый
初等學校	초등학교		начальная школа
等	등급	등	уровень, класс
中學校	중학교		средняя школа
高等學校	고등학교		старшие классы (средней школы) (ср.англ. high school)
高	높을	고	высокий
大學校	대학교		университет
大學院	대학원		аспирантура
院	집	원	дом; институт
共學	공학		совместное обучение
共	한가지	공	совместный, общий
兒童	아동		дети
兒	아기	아	ребенок
童	어릴	동	маленький (о детях), невзрослый
中高等學校	중고등학교		средние и старшие классы
男子	남자		мужчина
女子	여자		женщина
入學	입학		поступление (в университет)
學生	학생		студент
定	정하다		определять, решать
定	정할	정	определять
校服	교복		школьная форма
服	옷	복	одежда
性質	성질		характер
性	성품	성	характер, натура (человека)
質	바탕	질	качество
卒業	졸업		окончание (университета)
卒	마칠	졸	заканчивать
衣服	의복		одежда

衣	옷	의	одежда
異性	이성		противоположный пол
異	다를	이	другой
交際	교제		знакомство
交	사귈	교	встречаться
際	사이	제	промежуток; отношения
氣分	기분		настроение
氣	기운	기	воздух; дыхание; жизненная энергия

Упражнения:

1. Перепишите следующие предложения, записав иероглифические слова корейской азбукой, и переведите их.

- 1) 韓國의 學制와 美國의 學制는 비슷하다.
- 2) 大學院은 大學 다음 있다.
- 3) 中高等學校 學生은 學校에서 定한 校服을 입는다.
- 4) 中高等學校에서는 보통 男女 共學을 하지 않는다.
- 5) 初等學校 兒童들은 알록달록한 옷을 입는다.
- 6) 性質이 급한 學生은 卒業하기 前부터 머리를 기른다.
- 7) 校服을 입고 다니는 學生은 별로 없다.
- 8) 각자가 자기의 취미에 맞는 衣服을 입는다.
- 9) 大學에 가면 異性 交際가 自由로와진다.
- 10) 길게 자란 머리카락을 바람에 날리면서 大學生은 갑자기 어른이 된 氣分이 된다.

2. Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами, и переведите их.

- 1) 초등학교가 육년, 중학교 삼년, 고등학교 삼년, 그리고 대학교가 사년이다.

- 2) 초등학교 아동들은 옷을 제멋대로 입는다.
- 3) 여자 중고등학교와 남자 중고등학교가 보통 따로 있다.
- 4) 고등학교를 졸업하고 대학에 입학했다.
- 5) 대학생들은 자유롭게 이성과 교제한다.
- 6) 대학에 가면 다시 남녀 공학이다.
- 7) 대학생은 어른 취급을 받는다.
- 8) 여자들은 남자들보다 의복에 신경을 쓴다.
- 9) 밤잠을 잘 자면 아침에 기분이 좋다.
- 10) 우리 아버님은 성질이 좀 급하시다.

3. Запишите корейской азбукой и выучите новые иероглифические слова. Попробуйте определить значения незнакомых слов, исходя из значений составляющих их иероглифов. Проверьте себя по словарю.

- | | | |
|---------|--------|----------|
| 1) 校服 | 6) 女性 | 11) 理由 |
| 2) 異國 | 7) 理性 | 12) 美人 |
| 3) 學業 | 8) 學年 | 13) 發生 |
| 4) 韓美國交 | 9) 制定 | 14) 生生하다 |
| 5) 一等 | 10) 生業 | 15) 一定하다 |

4. Прочтите и переведите следующие предложения.

- 1) 校服을 입고 다니는 大學生도 있지만 그렇지 않은 學生이 더 있다.
- 2) 異國에서 살아 본 사람은 자기 나라가 고마운 줄 안다.
- 3) 學業을 마치기 前에 결혼하는 大學生은 별로 없다.
- 4) 韓美國校의 역사는 짧다.
- 5) 몇만 내는 女子 大學生도 있지만 學校에서 一等二等만 하는 女子 大學生도 있다.

- 6) 女性은 男性에게 끌리고 男性은 女性에게 끌리는 것이 자연의 理致다.
- 7) 理性이 있는 사람이라면 그런 짓을 못한다.
- 8) 大學校 四學年이 되면 취직 걱정을 한다.
- 9) 새로운 법이 制定된 後 국민들의 세금이 더 많아졌다.
- 10) 그림을 그리는 것을 生業으로 하는 사람도 있고 취미로 하는 사람도 있다.
- 11) 네가 불평하는 理由가 뭐냐?
- 12) 西洋에서 «클레오파트라»를 美人의 상징으로 하듯이 東양에서는 «양귀비»를 美人의 상징으로 삼는다.
- 13) 一千九百五十年 六月 二十五日 새벽에 南韓과 北韓 사이에 전쟁이 發生했다.
- 14) 이 소설은 전쟁터의 참혹한 모습을 生生하게 묘사했다.
- 15) 한글처럼 처음부터 一定한 원리에 의하여 만들어진 글자는 드물다.
- 16) 理性이 있는 사람이 어떻게 그런 무모한 행동을 했을까?
- 17) 九月은 晩夏이자 初秋다.
- 18) 韓國의 山野는 時節에 따라 景致가 달라진다.
- 19) 地平線까지 뻗은 大平野는 보기 힘들다.
- 20) 韓國은 春夏秋冬의 區分이 分明하다.

5. Запишите корейской азбукой следующие иероглифы и иероглифические слова. Вспомните значения иероглифов и переведите иероглифические слова.

- | | | | |
|------|-------|-------|-------|
| 1) 院 | 10) 定 | 19) 等 | 28) 異 |
| 2) 拾 | 11) 際 | 20) 性 | 29) 年 |
| 3) 質 | 12) 共 | 21) 男 | 30) 校 |

- | | | | |
|---------|--------|---------|-------|
| 4) 衣 | 13) 童 | 22) 高 | 31) 兒 |
| 5) 男女共學 | 14) 理性 | 23) 景致 | |
| 6) 異性交際 | 15) 女性 | 24) 水力 | |
| 7) 學業 | 16) 晚夏 | 25) 地平線 | |
| 8) 氣分 | 17) 校服 | 26) 區分 | |
| 9) 大學院 | 18) 學制 | 27) 兒童 | |

Урок 12

Спорт

運動

初等學校나 中學校에 가 보면 校舎에 비하여 運動場이 아주 넓다. 成人과 달라서 成長期の 學生들은 身體를 놀리는 運動을 많이 하기 때문이리라. 授業 時間이 끝나는 鐘이 울리면 이 門 저 門이 열리고 學生들이 運動場으로 뛰어 나온다.

登校 時間에서 下校 時間에 이르기까지 學校 運動場은 잠시도 조용할 사이가 없다. 男學生들은 축구와 野球를 많이 하고 女學生들은 排球를 좋아한다. 庭球은 男女 學生間에 다 같이 人氣가 있다. 水泳을 좋아하는 學生도 많으나 水泳場을 제대로 갖춘 學校는 드물다.

運動 選手는 언제나 人氣가 있다. 다른 學校와 試合이 있을 때는 運動 選手는 그야말로 全校生の 英雄이다. 選手 말고도 運動 試合 때마다 분주한 學生들이 있다. 應援 團員들이다. 사실 應援이 競技 못지 않게 볼 만할 때도 있다.

Словарь:

運動	운동		движение; спорт
運	움지길	운	двигаться
動	움지길	동	двигаться

校舍	교사		школьное здание
舍	집	사	дом
運動場	운동장		стадион
場	마당	장	площадка
成人	성인		взрослый (человек)
成	이를	성	достигать; становиться
成長期	성장기		период взросления
長	길	장	длинный
身體	신체		тело, организм
身	몸	신	тело
體	몸	체	тело
授業	수업		урок; обучение
授	줄	수	давать
時間	시간		час; время
間	사이	간	промежуток
鐘	쇠북	종	звонок
登校	등교		начало занятий
登	오를	등	взойти, подниматься
下校	하교		окончание занятий
野球	야구		бейсбол
球	공	구	мяч
女學生	여학생		студентка
排球	배구		волейбол
排	물리칠	배	отталкивать, отбивать
庭球	정구		теннис
庭	뜰	정	двор; поле; сад
人氣	인기		популярность
水泳	수영		плавание
泳	헤엄칠	영	плавать
水泳場	수영장		бассейн
選手	선수		спортсмен
選	뽑을	선	выбирать
手	손	수	рука
試合	시합		матч, игра

試	시험	시	проверять
合	합할	합	соединять, объединять
全校生	전교생		все студенты
英雄	영웅		герой
英	꽃부리	영	цветок
雄	수컷	웅	мужчина
應援	응원하다		болеть за (кого-либо), поддерживать
應	응할	응	отвечать
援	구원	원	поддерживать
應援團	응원단		болельщики
團	덩어리	단	группа; кружок
應援團員	응원단원		член группы болельщиков
員	생원	원	член
競技	경기		соревнование, состязание
競	다툼	경	соревноваться, бороться
技	재주	기	талант, умение

Упражнения:

1. Перепишите следующие предложения, записав иероглифические слова корейской азбукой, и переведите их.
 - 1) 成長期의 學生들은 運動을 많이 한다.
 - 2) 登校 時間에서 下校 時間에 이르기까지 조용할 사이가 없다.
 - 3) 男女 學生들이 排球를 한다.
 - 4) 水泳場을 제대로 갖춘 學校는 드물다.
 - 5) 運動 選手는 그야말로 全校生의 英雄이다.
 - 6) 選手말고도 運動 試合 때마다 분주한 學生들이 있다.
 - 7) 應援이 競技 못지 않게 볼 만할 때가 있다.
 - 8) 校舍에 비하여 運動場이 아주 넓다.

- 9) 運動을 해야 身體가 튼튼해진다.
 10) 中高等學校 學生들은 身體를 놀리는 運動을 많이 한다.

2. Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами, и переведите их.

- 1) 어린이가 성장하여 성인이 된다.
 2) 운동 선수는 신체가 튼튼하다.
 3) 수업 시간이 끝나는 중이 올린다.
 4) 학생들이 운동장으로 뛰어 나온다.
 5) 남학생들은 야구를 많이 한다.
 6) 여학생들에게는 배구가 인기가 있다.
 7) 어제 배구 시합은 경기도 볼 만했고 응원도 볼 만했다.
 8) 정구는 남녀 학생 간에 다 같이 인기가 있다.
 9) 운동을 하고 나면 기분이 좋다.
 10) 다른 학교와 시합이 있을 때마다 응원단은 바쁘다.

3. Запишите корейской азбукой и выучите новые иероглифические слова. Попробуйте определить значения неизвестных слов, исходя из значений составляющих их иероглифов. Проверьте себя по словарю.

- | | | |
|---------|--------|---------|
| 1) 人體 | 6) 全體 | 11) 校長 |
| 2) 校門 | 7) 動員 | 12) 長身 |
| 3) 上半身 | 8) 落選 | 13) 團體 |
| 4) 水上競技 | 9) 波動 | 14) 地球 |
| 5) 滿場 | 10) 排日 | 15) 大體로 |

4. Прочтите и переведите следующие предложения.

- 1) 人體에 해로운 음식물도 많다.
 2) 學校 鐘소리가 校門 밖에도 들린다.

- 3) 應援團 全員이 上半身을 함께 흔들며 노래를 불렀다.
- 4) 水上 競技도 陸上 競技 못지 않게 볼 만하다.
- 5) 選手들이 나오자 滿場의 구경꾼들이 «와»하고 소리를 질렀다.
- 6) 競技場 全體가 흥분에 싸였다.
- 7) 全校生을 動員하여 應援을 했다.
- 8) 지난번 선거에서 유명한 정치가가 落選했다.
- 9) 석유 값의 폭등으로 경제에 큰 波動이 일어났다.
- 10) 아직도 東南 아시아 여러 나라에서는 排日 감정이 강하다.
- 11) 이 學校의 校長 선생님을 뵙고 싶습니다.
- 12) 농구 選手中에는 長身의 選手가 많다.
- 13) 團體 生活을 하지 못하는 사람도 있다.
- 14) 地球가 平面體라고 믿었던 때도 있었다.
- 15) 學生들은 大體로 運動을 좋아한다.
- 16) 庭球은 男女 學生 間에 다 같이 人氣가 있다.
- 17) 山野에 百花가 滿發했다.
- 18) 地球는 둥글다.
- 19) 授業 時間이 끝나는 鐘이 울렸다.
- 20) 자기 취미에 따라 衣服을 입자.

5. Запишите следующие иероглифы корейской азбукой. Вспомните их значения.

- | | | | | |
|------|------|-------|-------|-------|
| 1) 動 | 5) 競 | 9) 授 | 13) 成 | 17) 全 |
| 2) 業 | 6) 舍 | 10) 際 | 14) 技 | 18) 衣 |
| 3) 泳 | 7) 球 | 11) 場 | 15) 雄 | 19) 庭 |
| 4) 合 | 8) 手 | 12) 門 | 16) 鍾 | 20) 高 |

Урок 13

Семейная жизнь

家庭生活

家庭의 기초는 夫婦다. 夫婦 사이에 子息이 하나 둘 생기면 家庭은 차츰 커진다. 처음에는 乳兒 하나만 는다. 그러나 몇 해 안 가서 이 아이에게는 兄弟 姉妹가 생긴다. 子息이 하나뿐이거나 男妹만 家庭도 있지만 子息이 아주 없는 家庭은 드물다. 子息들이 자라면 결혼을 하고 아이를 낳는다. 그러면 이 家庭에는 위로 祖父母가 있고 아래로 孫子나 孫女가 있다.

韓國 家庭에서는 옛적부터 祖上을 위하고 父母를 섬기며 아랫 사람은 웃 사람의 말에 順從해야 한다고 가르쳐 왔다. 최근에 이틀러 이런 생각이 다소 달라졌다.

그러나 家庭이 행복하려면 집안이 잘 和合해야 한다는 것은 예나 지금이나 다름이 없다. 특히 同氣間の 友愛는 언제 보아도 아름답다.

어떤 家庭에서는 군대같이 엄격한 生活을 시키지만 어떤 家庭에서는 그러지 않고도 잘 해 나간다. 식구 각자가 알아서 家事 整理를 돕고 온 집안이 支出을 節減해서 收入에 알맞게 살며 來客이 있을 때 웃는 낯으로 맞이할 수 있다면 이것이 곧 明朗한 家庭이 아니겠는가.

Словарь:

家庭	가정		семья
家	집	가	дом
生活	생활		жизнь
活	살	활	жить
夫婦	부부		супруги
婦	지어미	부	жена
子息	자식		ребенок
息	아들	식	сын
乳兒	유아		грудной ребенок
乳	젖	유	молоко
兄弟	형제		братья
兄	만	형	старший брат
弟	아우	제	младший брат
姉妹	자매		сестры
姉	누이	자	старшая сестра
妹	누이	매	младшая сестра
男妹	남매		брат и сестра
祖父母	조부모		дедушка и бабушка
祖	할아버	조	дед; предок
父母	부모		родители
孫子	손자		внук
孫	손자	손	внук, внучка
孫女	손녀		внучка
祖上	조상		предки
順從	순종하다		повиноваться, слушаться
順	순할	순	послушный
從	좃을	종	следовать
和合	화합하다		быть в гармонии
和	화할	화	гармонизировать
同氣間	동기간		между членами семьи
同	한가지	동	один и тот же, одинаковый
友愛	우애		любовь (в семье)

友	벗	우	друг
愛	사랑	애	любовь
家事 整理	가사 정리		домашние дела
整	가지런할	정	по порядку
支出	지출		траты, расходы
支	지탱할	지	поддерживать
出	날	출	выходить
節減하다	절감하다		экономить; сокращать
減	감할	감	уменьшать
收入	수입		доход
收	거둘	수	собирать
來客	내객		гость
來	올	래	приходить
客	손님	객	гость
明朗	명랑하다		радостный
朗	밝을	랑	яркий, светлый

Упражнения:

1. Перепишите следующие предложения, записав иероглифические слова корейской азбукой, и переведите их.
 - 1) 夫婦 사이에 子息이 하나 둘 생기면 家庭은 차츰 커진다.
 - 2) 兄弟 姉妹가 많다.
 - 3) 韓國 家庭에서는 옛부터 祖上을 위하라고 가르쳐 왔다.
 - 4) 子息은 父母를 잘 섬기고 아랫 사람은 웃 사람의 말에 順從해야 한다고 가르쳐 왔다.
 - 5) 子息이 하나 뿐이거나 男妹만 둔 家庭도 있다.
 - 6) 祖父母부터 孫子, 孫女까지 함께 모여 산다.
 - 7) 同氣間의 友愛는 언제 보아도 아름답다.

- 8) 식구 각자가 알아서 家事 整理를 돕는다.
- 9) 支出을 節減해서 收入에 알맞게 살자.
- 10) 來客을 웃는 낯으로 맞이할 수 있다면 이는 곧 明朗한 家庭이다.

2. Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами, и переведите их.

- 1) 부모와 형제 자매가 잘 화합된 가정이다.
- 2) 수입은 늘이고 지출은 절감하는 것이 좋다.
- 3) 유아의 눈동자는 티없이 맑다.
- 4) 내객이 아주 없는 가정은 좀 쓸쓸하다.
- 5) 자식들은 부모의 말에 순종해야 한다.
- 6) 어떤 가정에서는 군대같이 엄격한 생활을 지킨다.
- 7) 같은 부모에게서 태어난 자식들이 형제 자매다.
- 8) 가사 정리를 돕고 명랑한 낯으로 내객을 맞이하자.
- 9) 자식이 전혀 없는 가정은 드물다.
- 10) 가정이 행복하려면 집안이 화합해야 한다.

3. Запишите корейской азбукой и выучите новые иероглифические слова. Попробуйте определить значения неизвестных слов, исходя из значений составляющих их иероглифов. Проверьте себя по словарю.

- | | | | |
|-------|---------|--------|-----------|
| 1) 子孫 | 6) 夫人 | 11) 平和 | 16) 家庭 主婦 |
| 2) 愛人 | 7) 來年 | 12) 出入 | 17) 由來 |
| 3) 客地 | 8) 從事 | 13) 同一 | 18) 秋收 |
| 4) 祖國 | 9) 祖上 | 14) 本來 | 19) 家風 |
| 5) 婦人 | 10) 學父兄 | 15) 活氣 | 20) 同祖同本 |

4. Прочтите и переведите следующие предложения.

- 1) 옛날에는 子孫이 많은 집안을 행복한 家庭이라고 생각했다.

- 2) 이 도령은 춘향의 愛人이다.
- 3) 客地 生活이 불편한 것은 당연하다.
- 4) 자기 祖國을 사랑한다고 남의 祖國을 짓밟아서야 될 말인가.
- 5) 婦人께서는 누구를 기다리십니까?
- 6) 박 선생 婦人은 아주 훌륭한 婦人이다.
- 7) 來年에는 큰 아이가 大學에 간다.
- 8) 무슨 일에 從事하십니까?
- 9) 누구나 전쟁보다는 平和를 원한다.
- 10) 많은 배가 부산항에 出入한다.
- 11) 이 자리에는 本來 큰 건물이 있었다.
- 12) 學生들이 모두 活氣에 차있다.
- 13) 家庭 主婦들은 물가 변동에 민감하다.
- 14) 가을이 되면 農家에서는 秋收하기에 바쁘다.
- 15) 우리 집 家風은 엄격하다.
- 16) 夫婦와 兄弟 姊妹가 잘 和合된 家庭이다.
- 17) 明朗한 얼굴로 來客을 맞이하자.
- 18) 兒童들은 알록달록한 옷을 제멋대로 입는다.
- 19) 家庭의 기초는 夫婦다.
- 20) 위로는 祖父母가 있고 아래로는 孫女나 孫자가 있다.

5. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Вспомните значения иероглифов и переведите иероглифические слова.

- | | | | |
|--------|---------|--------|-------|
| 1) 息 | 10) 父 | 19) 妹 | 28) 成 |
| 2) 友 | 11) 家 | 20) 支 | 29) 順 |
| 3) 出 | 12) 韓 | 21) 長 | 30) 兄 |
| 4) 事 | 13) 同 | 22) 朗 | 31) 試 |
| 5) 夫婦 | 14) 同氣間 | 23) 和合 | |
| 6) 子息 | 15) 順從 | 24) 平和 | |
| 7) 祖父母 | 16) 姊妹 | 25) 整理 | |
| 8) 人氣 | 17) 支出 | 26) 兒童 | |
| 9) 子孫 | 18) 應援 | 27) 明朗 | |

Урок 14

Распорядок дня ученика средней школы

中學生의 日課

中學生의 日課는 분주하다. 午前 여섯時에 起床한다. 늦잠을 자면 朝飯을 굶고 登校하게 된다. 學校 근처에 사는 學生은 걸어서 通學하지만 집이 먼 데 있는 學生은 市内 버스나 電車로 通學한다. 職場으로 出勤하는 사람들과 登校하는 學生들의 數가 많으므로 交通은 여간 복잡하지 않다.

授業 時間은 學年에 따라 다르다. 學年이 높으면 每日 平均 여섯 時間을 공부한다. 國語, 數學, 物理, 化學, 外國語, 歷史, 地理 等に 많은 時間이 배정된다. 體育, 美術, 音樂은 一週日에 한두 時間뿐이다. 자기가 좋아하는 과목이 많은 날은 신이 나고 싫어하는 과목이 많은 날은 지루하다.

職場에서는 午後 다섯時가 지나야 退勤하지만 學校에서는 그보다 일찍 退校한다. 따라서 저녁 때 交通 사정은 아침보다는 나은 편이다. 午後 여섯時쯤에는 온 가족이 집에 돌아와서 같이 저녁 食事を 한다.

中學生의 夜間 外出은 先生이나 父母가 다 싫어한다. 中學生은 집에서 宿題를 하거나 豫習, 復習을 하면서 저녁 時間을 보낸다. 열時가 되면 하품이 나기 시작한다. 열時 十五分에는 자꾸만 눈이 감긴다. 그래서 열時半에는 就寢한다.

Словарь:

日課	일과		распорядок дня
課	공과	과	урок; задача
起床	기상		вставать с постели
起	일어날	기	вставать
床	평상	상	постель
朝飯	조반		завтрак
朝	아침	조	утро
飯	밥	반	еда; рис
通學	통학하다		идти в школу (институт)
通	통할	통	проходить через
市內	시내		центр, деловая часть города
市	저자	시	ярмарка, рынок
內	안	내	внутри
電車	전차		трамвай
電	번개	전	молния
職場	직장		место работы
職	벼슬	직	пост, должность, работа
出勤	출근하다		идти на работу
勤	부지런할	근	прилежный, добросовестный
交通	교통		движение транспорта
學年	학년		курс (в институте)
每日	매일		каждый день
每	매양	매	каждый
平均	평균		средний, в среднем
均	고를	균	выбирать
國語	국어		государственный язык (зд. корейский язык)
語	말씀	어	речь
數學	수학		математика
物理	물리		физика
物	만물	물	вещь
化學	화학		химия

化	될	화	изменяться, превращаться		
外國語	외국어		иностранный язык		
外	바깥	외	вне, снаружи		
歷史	역사		история		
歷	지날	력	проходить		
等	따위	등	и так далее		
體育	체육		физическое воспитание, физкультура		
育	기를	육	воспитывать, растить		
美術	미술		изобразительное искусство		
術	피	술	навык, сноровка		
音樂	음악		музыка		
音	소리	음	звук		
樂	풍류	락	эlegantность, изысканность; музыка		
週日	주일		неделя		
週	두를	주	вращаться		
退勤	퇴근하다		уходить с работы (в конце дня)		
退	물러갈퇴		уходить		
退校	퇴교하다		уходить из школы (института) (в конце дня)		
食事	식사		еда, пища		
食	먹을	식	есть		
夜間	야간		ночь, ночью		
夜	밤	야	ночь		
先生	선생		учитель		
先	먼저	선	первый; сначала		
宿題	숙제		домашнее задание		
宿	잘	숙	спать		
題	제목	제	тема		
外出	외출하다		выходить (в город, провести время и т. д.) (ср.англ. to go out)		
豫習	예습하다		готовиться к занятиям		
豫	미리	예	заранее		
習	익힐	습	заучивать, вырабатывать навык (привычку)		

復習	복습하다		повторять
復	다시할	복	делать снова
就寢	취침하다		идти спать
就	이를	취	достигать
寢	잘	침	спать

Упражнения:

1. Перепишите следующие предложения, записав иероглифические слова корейской азбукой, и переведите их.
 - 1) 起床 시간이 늦으면 朝飯을 못 먹고 登校한다.
 - 2) 집이 먼데 있는 學生은 市内 버스나 電車로 通學한다.
 - 3) 出勤하는 사람들과 登校하는 學生들로 붐빈다.
 - 4) 아침 저녁에는 交通이 아주 복잡하다.
 - 5) 午後 다섯時에 退勤한다.
 - 6) 授業 시간은 學年에 따라 다르다.
 - 7) 동생은 外國語를 좋아하고 兄은 化學을 좋아한다.
 - 8) 數學 시간이 있는 날은 지루하다.
 - 9) 豫習, 復習을 하다가 열時半에는 就寢한다.
 - 10) 每日 平均 여섯 시간 공부한다.
2. Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами, и переведите их.
 - 1) 중학생의 일과는 분주하다.
 - 2) 나는 매일 오전 여섯시 반에 기상한다.
 - 3) 미술 숙제로 어머니 얼굴을 그렸다.
 - 4) 체육 시간이 있는 날은 신이 난다.
 - 5) 토요일에는 보통 때보다 일찍 하학한다.
 - 6) 저녁 때 교통 사정은 아침보다는 나은 편이다.

- 7) 박 선생은 시내 버스로 출근하고 전차로 퇴근한다.
- 8) 오후 다섯시가 지나야 직장에서 퇴근할 수 있다.
- 9) 저녁 식사 전에는 복습을 하고 식사 후에는 예습을 한다.
- 10) 중학생의 야간 외출은 선생이나 부모가 다 싫어한다.

3. Прочтите и переведите следующие предложения.

- 1) 每週 日曜日마다 登山한다.
- 2) 物理 時間은 좀 지루하다.
- 3) 同氣間의 友愛는 언제 보아도 아름답다.
- 4) 技術이 있으면 就職하기가 쉽다.
- 5) 家庭이 행복하려면 집안이 잘 和合해야 한다.

4. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Вспомните значения иероглифов и переведите иероглифические слова.

- | | | | |
|-------|--------|---------|-------|
| 1) 育 | 10) 車 | 19) 語 | 28) 電 |
| 2) 床 | 11) 均 | 20) 宿 | 29) 復 |
| 3) 外 | 12) 化 | 21) 登 | 30) 物 |
| 4) 通 | 13) 客 | 22) 午 | 31) 史 |
| 5) 交通 | 14) 授業 | 23) 和合 | 32) 朝 |
| 6) 登山 | 15) 起床 | 24) 平均 | 33) 雨 |
| 7) 物理 | 16) 技術 | 25) 水泳場 | 34) 後 |
| 8) 友愛 | 17) 豫習 | 26) 市内 | 35) 每 |
| 9) 職場 | 18) 宿題 | 27) 朝飯 | |

Урок 15

Выходные дни на природе

週末과 野外

月曜日 아침부터 계속되는 분주한 生活도 土曜日 正午면 끝난다. 그리고 閑暇한 週末이 온다. 여느 때에는 夕陽을 바라보며 歸家하는데 土曜日에는 白晝에 學校나 職場에서 나온다.

都市에 사는 사람들은 屋內에서 보내는 時間이 많다. 그래서 休日에는 모두들 屋外로 나가려고 한다. 어린 애를 데리고 公園으로 가는 사람도 있고 市外 버스를 타고 野外로 나가는 自然愛好家도 있다.

서울 近處에는 景致가 좋은 山과 河川이 많다. 野外의 空氣는 市內의 空氣보다 清新하다. 날씨가 淸明한 때는 日光이 눈부시다.

고기를 낚는 사람, 登山하는 사람, 그림을 그리는 사람, 그런가 하면 풀밭에 누워 하늘에 뜬 白雲을 바라보는 사람 등 趣味도 갖가지다.

무엇을 하든지 野外에서 하루를 보내면 心身이 상쾌하다.

Словарь:

週末 주말
野外 야외

конец недели, выходные дни, уик-энд
за городом, на природе

正午	정오		полдень
閑暇	한가하다		праздный, бездеятельный
閑	한가할	한	ленивый
暇	틈	가	свободное время, досуг
夕陽	석양		вечернее солнце, солнце на закате
夕	저녁	석	вечер
陽	별	양	солнце
歸家	귀가하다		возвращаться домой (с работы)
歸	돌아갈	귀	возвращаться
白晝	백주		день, ясный дневной свет
晝	낮	주	день
都市	도시		город
都	도읍	도	город
屋內	옥내		внутри помещения, «в четырех стенах»
屋	내	옥	дом
休日	휴일		выходной день
休	쉴	휴	отдыхать
屋外	옥외		на улице (вне помещения)
公園	공원		парк
公	공평할	공	открытый, публичный
園	동산	원	сад
自然	자연		природа
然	그럴	연	такой
愛好家	애호가		любитель
好	좋을	호	хороший
近處	근처		окрестности
近	가까운	근	близкий
處	곳	처	место
河川	하천		реки (и ручьи)
河	물	하	река
空氣	공기		воздух
空	빌	공	пустой
清新	청신하다		свежий (о воздухе)
清	맑을	청	ясный

新	새	신	чистый, новый
淸明	청명하다		ясная и хорошая (о погоде)
日光	일광		солнечный свет
光	빛	광	свет, луч
白雲	백운		облако
雲	구름	운	облако
趣味	취미		увлечение, хобби
趣	마음갈	취	проявлять интерес, увлекаться
味	맛	미	вкус
心身	심신		душа и тело

Упражнения:

1. Перепишите следующие предложения, записав иероглифические слова корейской азбукой, и переведите их.

- 1) 月曜日 아침부터 土曜日 正午까지 분주한 生活이 계속된다.
- 2) 土曜日에는 白晝에 歸家한다.
- 3) 週末이 되면 市外 버스를 타고 野外로 나가는 사람이 많다.
- 4) 野外의 空氣는 淸新하다.
- 5) 서울 近處의 山과 河川은 景致가 좋다.
- 6) 休日이면 아침 일찍 登山하는 사람이 있는가 하면 늦게까지 잠을 자는 사람도 많다.
- 7) 사람마다 趣味가 다르다.
- 8) 무엇을 하든지 週末에는 집에서 時間을 보낸다.
- 9) 運動을 하고 나면 心身이 상쾌하다.
- 10) 여름에는 日光이 눈부시다.

2. Перепишите следующие предложения, записав подчеркнутые слова иероглифами, и переведите их.

- 1) 토요일 오전이면 한가한 주말이 시작된다.
- 2) 백주에 시내 한가운데서 불이 났다.

- 3) 도시 사람들은 주말이 오면 옥외로 나가려고 한다.
- 4) 나의 취미는 미술이다.
- 5) 청신한 공기를 마시면 심신이 상쾌하다.
- 6) 월요일에 공원에 나가 앉아 있을 수 있는 사람은 한가한 사람이다.
- 7) 여느 때에는 오후 다섯시가 지나야 직장에서 나온다.
- 8) 자연 애호가들은 주말만 되면 야외로 나간다.
- 9) 어떻게 하든지 월요일에는 직장에 나가겠다.
- 10) 청명한 날에 하늘에 뜬 백운을 바라보면 기분이 상쾌해진다.

3. Запишите корейской азбукой и выучите новые иероглифические слова. Попробуйте определить значения незнакомых слов, исходя из значений составляющих их иероглифов. Проверьте себя по словарю.

- 1) 都心地 5) 光線 9) 新入生 13) 明百 17) 家屋
- 2) 水曜日 6) 近方 10) 土地 14) 公職 18) 合心
- 3) 好人 7) 休暇 11) 休學 15) 歸化 19) 近來
- 4) 庭園 8) 晝間 12) 正面 16) 空間 20) 野心

4. Прочтите и переведите следующие предложения.

- 1) 都心地는 항상 交通이 복잡하다.
- 2) 이번 水曜日是 休日이자 내生日이다.
- 3) 朴先生님은 好人이다.
- 4) 庭園 한구석에 花園이 있다.
- 5) 오는 木曜日에는 X-光線 검사를 받으러 病院에 간다.
- 6) 이 近方에서 第一 景致가 좋은 곳은 어디니까?
- 7) 방군은 休暇를 얻어 歸國했다.
- 8) 晝間에는 職場에 나가고 夜間에는 學校에 나간다.
- 9) 금년 新入生은 六百四十五명이다.

- 10) 土地 개혁으로 지주들이 망했다.
- 11) 몸이 아파서 一年동안 休學했다.
- 12) 두 自動車가 正面으로 충돌했다.
- 13) 그 정치가가 거짓말을 했다는 것이 明白해졌다.
- 14) 公職에 있는 사람이 그런 말을 해서야 되겠는가?
- 15) 金先生님은 결국 美國 시민으로 歸化했다.
- 16) 이 아파트는 空間을 잘 이용했다.
- 17) 韓國 家屋의 재래식 난방 시설은 온돌이다.
- 18) 정부와 국민의 �心하여 경제 발전을 이룩했다.
- 19) 그 영화는 近來에 보기 드문 좋은 영화다.
- 20) 野心이 너무 크면 그 때문에 망한다.
- 21) 土曜日 正午부터 閑暇한 週末이 시작된다.
- 22) 都市에 사는 사람들은 屋內에서 보내는 時間이 많다.
- 23) 아침에는 職場으로 出勤하는 사람들이 많으므로 交通이 여간 복잡하지 않다.
- 24) 여느 때에는 夕陽을 바라보며 歸家한다.
- 25) 休日에는 어린아이를 데리고 公園으로 가는 사람이 많다.

5. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Вспомните значения иероглифов и переведите иероглифические слова.

- | | | | | |
|-------|---------|--------|--------|-------|
| 1) 曜 | 9) 近 | 17) 休 | 25) 處 | 33) 閑 |
| 2) 公 | 10) 空 | 18) 白 | 26) 夕 | 34) 都 |
| 3) 晝 | 11) 心 | 19) 新 | 27) 味 | 35) 暇 |
| 4) 好 | 12) 淸 | 20) 屋 | 28) 庭 | |
| 5) 休暇 | 13) 屋內 | 21) 歸家 | 29) 趣味 | |
| 6) 豫習 | 14) 都心地 | 22) 公園 | 30) 子息 | |
| 7) 淸新 | 15) 友愛 | 23) 夜間 | 31) 技術 | |
| 8) 近處 | 16) 出勤 | 24) 明白 | 32) 光 | |

КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ



Предисловие

Коса соно (故事成語 고사성어) — частный случай китайских заимствований в корейском языке. Это устойчивое сочетание иероглифов, которое по многим признакам сходно с фразеологизмом (идиомой) в русском языке с той разницей, что составные элементы *коса соно* — не слова, а иероглифы, которые и являются в данном случае носителями смысла. *Коса соно* в полной мере обладают всеми признаками, присущими фразеологизму в его классическом варианте, а именно: метафоричностью, образностью, эмоциональностью, оценочностью, экспрессивностью. Значение же *коса соно* легко мотивируется как переносное, обычно метафорическое. Как и фразеологизмы в русском языке, *коса соно* существуют не для называния предметов, признаков, действий, а для образно-эмоциональной их характеристики.

Как и фразеологизмы в русском языке, *коса соно* не представляют собой однородной группы, а довольно отчетливо разделяются на две большие категории. Первая из них — *коса соно*, общий смысл которых мотивирован значениями входящих в сочетания иероглифов, вторая — идиомы, общий смысл которых на первый взгляд абсолютно не связан со значениями иероглифов, образующих эти сочетания. Причина такой немотивированности значения *коса соно* кроется в происхождении *коса соно*, поэтому мы предлагаем обратиться к вопросу об источниках *коса соно*, поскольку именно здесь находится ключ к пониманию сущности и специфических черт *коса соно*, а равно и их места в современной культуре.

Коса соно пришли к нам из глубины веков — из памятников китайской классической литературы как канонической, так и неканонической. Среди основных источников иероглифических фразеологизмов следует, безусловно, отметить: «Ши цзин», «Беседы и суждения» Конфуция, «Мэн-цзы», «Чжуан-цзы», «Ши цзи», «Шу цзин», «Дао дэ цзин», «Книга перемен» и т.д. На самом деле «прародителей» *коса соно* намного больше, и это не только всемирно известные памятники классической литературы, но и различные записки, биографии знаменитых людей, повествования, рассказы и другие произведения китайских литераторов.

Таким образом, за каждым *коса соно* стоит небольшая история — иногда в форме рассказа, иногда притчи, были или басни. При этом, сами *коса соно*, оставаясь по сути фразеологическими единствами, в свою очередь распадаются на иероглифически выраженные афоризмы, крылатые выражения, цитаты из высказываний знаменитых людей, которые в процессе многовекового использования приобретают статус пословиц, т. е. их значение по большей части выражается предложением, которое по логическому содержанию является суждением.

При этом мотивированность или немотивированность значения фразеологизма значениями его составляющих зависит от того, какую часть стоящей за фразеологизмом басни он выражает. В тех случаях, когда фразеологизм представляет собой иероглифически выраженное краткое содержание басни либо называет ее главных действующих персонажей, переносное значение фразеологизма оказывается никак не мотивировано значениями составляющих его элементов, и для понимания переносного значения *коса соно* требуется непосредственное обращение либо к словарю *коса соно*, в котором все фразеологизмы дополнены баснями, либо к словарям, просто разъясняющим значения *коса соно* без обращения к первоисточникам. В тех же случаях, когда *коса соно* является иероглифически выраженной мо-

рально басни, переносное значение всего фразеологизма естественным образом легко выводится из суммы значений его составляющих.

Следует отметить, что, по сути, *коса соно* является фразеологизмом заимствованным из китайского языка и используемым на письме как на языке оригинала, т. е. иероглифами, так и корейской азбукой.

Однако, поскольку иероглифическое письмо всегда было уделом образованных и обеспеченных слоев общества, т. е. письмом элитным и не доступным широким народным массам, в языке появились фразеологические кальки и полукальки, в которых либо весь фразеологизм, либо его часть переводились с китайского на собственно корейский, причем, как с сохранением образности, так и без таковой.

Тем не менее, следует подчеркнуть, что, несмотря на наличие в корейском языке кáлек, полукáлек и просто синонимичных по значению (и образности) пословиц и поговорок, *коса соно* остаются неотъемлемой частью современного корейского языка и активно используются как в прессе и литературе, так и в повседневной разговорной речи.

Урок 1

刻舟求劍 각주구검

刻 (새길 각) 舟 (배 주) 求 (구할 구) 劍 (칼 검)

뱃전에 새겨서 칼을 찾다

초나라 사람 하나가 배를 타고 양자강을 건너다가 강물에 칼을 빠뜨렸다. «이 일을 어쩔담...». 한동안 발을 동동거리던 그 사람은 곧 問題 될 거 없다는 듯이 다른 칼을 뽑아 «여기서 빠뜨렸으니까...»하고 뱃전에 表示를 하였다.

이윽고 배가 기슭에 닿자 그는 表示를 한 뱃전에서 강물로 뛰어들어 칼을 찾아보았다.

그 밑에 과연 칼이 있었을까?

물론 칼이 거기 있을 리 없다. 칼을 빠뜨린 곳으로부터 배는 한참을 지나왔으나 그의 칼은 조금도 움직이지 않은 事實을 그는 깨닫지 못한 것이다.

오늘날 각주구검이란 말은 時代의 變化를 無視한 채 낡은 것만 固執하는 어리석음을 比喻하는 말로 쓰이고 있다.

Словарь:

楚 초나라

양자강

問題 문제

問 물을 묻

題 제목 제

страна Чу (кит.)

река Янцзы

вопрос, проблема

спрашивать

тема

事實 사실	факт
實 열매 실	плод
變化 변화	изменение, перемена
變 변할 변	изменяться
변화가 많은 세상	изменчивый мир
빠뜨리다	бросать, уронить — 빠지다 падать
상자를 물에 빠뜨리다	уронить коробку в воду
동동거리다	стучать; бить в барабан
발을 동동거리다	топать ногами
뽑다	вытаскивать, выдергивать
가시를 뽑다	вытащить занозу
이를 뽑다	выдернуть зуб
잡초를 뽑다	выдергивать сорняки
뱃전	борт судна
表示 표시	выражение, обозначение, знак; зд. за- рубка
表 거죽 표	поверхность
示 보일 시	показывать, выставять
이윽고	спустя некоторое время
닿다	1) соприкасаться, задевать, доставать
손이 책상에 닿게 하다	достать рукой до стола
집까지 와 닿았다	2) достигать, добираться
한참	добрались до дома
한참 동안	некоторое время, немного
한참 후	в течение некоторого времени
움직이다	немного спустя
손을 움직이다	двигать(-ся), шевелить(-ся)
깨닫다	двигать рукой
자기 잘못을 깨닫다	осознавать, понимать, постигать
의무를 깨닫다	понять, что сделал ошибку (был неправ)
無視 무시하다	осознать свои обязанности (долг)
	игнорировать, не обращать внимания, пренебрегать
無 없을 무	нет; ничто
視 볼 시	смотреть
이 사실을 무시할	я не могу игнорировать этот факт

수 없다
固執 고집하다

固 굳을 고
執 잡을 집
어리석다

어리석은 사람
어리석은 짓

比喩 비유하다

比 견줄 비

喩 깨우칠 유

비유적인 표현

비유를 쓰다

упрямиться, стоять на своем *так-же* 고집을 부리다, 고집을 세우다

твёрдый, прочный

схватить

глупый, недалекий

недалекий человек

глупый поступок

изображать аллегорически; сравнивать

сравнивать

прояснять, разъяснять

(метафорическое) аллегорическое

выражение

использовать метафору (аллего-
рию)

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:

- 1) Переходя улицу, женщина уронила кошелек на дорогу.
- 2) Достав из кармана ручку, он обозначил в тексте место, которое нужно было исправить.
- 3) Когда мы добрались до дома, было уже поздно.
- 4) Я так замерз, что не мог пошевелить ни рукой, ни ногой.
- 5) В своем рассказе о путешествии в Корею он использовал много метафорических выражений.
- 6) Нужно обращать внимание (досл. нельзя игнорировать) на свои ошибки.
- 7) Он осознал важность своего решения поступить в институт.

- 8) Он упрямо повторял, что не совершал этого поступка.
- 9) В вашем возрасте пора осознавать свои обязанности.
- 10) Дети пели песни и стучали в барабан.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

- | | |
|--------|---------|
| 1) 表面 | 11) 行 |
| 2) 近視 | 12) 重視 |
| 3) 無競爭 | 13) 執行 |
| 4) 權 | 14) 固定 |
| 5) 執政 | 15) 比等 |
| 6) 表明 | 16) 固體 |
| 7) 注視 | 17) 無教育 |
| 8) 執權 | 18) 政 |
| 9) 表現 | 19) 無記名 |
| 10) 固有 | 20) 喻 |

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.
4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

杞憂 기우 (杞人憂天 기인우천)
杞 (나라 이름 기) 憂 (근심 우)
기나라사람의 걱정

«열자»에 나오는 寓話이다.

옛날 中國에 '기' 라고 하는 작은 나라에 '하늘이 무너지고 땅이 갈라지면 어떻게 하나' 하는 걱정으로 잠도 못 자고 밥도 제대로 못 먹는 사람이 있었다. 이를 보고 한 사람이 찾아가 타일렀다.

«하늘은 기가 쌓인 것에 지나지 않습니다. 기는 어디라도 있는 것이어서 우리가 몸을 굽혔다 폈다 하는 것이라든가 숨을 들이쉬고 내쉬는 것도 사실은 다 하늘 속에서 하고 있는 것입니다. 그런데 어찌하늘이 무너지질 리가 있겠습니까?»

“해, 달, 별도 역시 기가 모여 된 것으로 다만 光彩를 發하는 特性을 가지고 있을 뿐입니다. 그러므로 떨어진다고 해도 그것으로 사람이 다치는 일은 결코 없습니다.”

“땅이 갈라지면 어떻게 하죠?”

“땅은 흙이 모인 것으로, 흙은 四方 모두를 메우고 있지요. 그러므로 우리가 걷고 밟는 것은 다 흙 위에서 하고 있는 것인데 그런 흙이 무너지질 까닭이 있겠습니까?”

그제야 그 사나이는 걱정이 없어져 기뻐했다.

이 때 부터 쓸데없는 걱정을 기나라 사람의 걱정 같다고 하여 기우라고 하게 되었다.

Словарь:

杞 기나라	страна Ци (кит.)
寓話 우화	басня
寓 부처살 우	жить
話 말할 화	разговаривать
우화 작가	баснописец
무너지다	рушиться, обвалиться — 무너뜨리다
벽이 무너졌다	рушить, ломать
갈라지다	стена обвалилась
갈라지기 쉽다	разбиваться, разветвляться, разрываться
길이 사방으로 갈라진다	легко бьющийся
타이르다	дорога разветвляется
굽히다	1) убеждать, уговаривать
몸을 굽히다	2) отчитывать, указывать на недостатки
펴다	сгибать, гнуть, нагибать
잠자리를 펴다	наклоняться, нагибаться
정 책을 펴다	1) расстилать
우산을 펴다	расстилать постель
허리를 펴다	2) повсеместно осуществлять, широко
다리를 펴다	распространять
숨	проводить политику
숨을 쉬다	3) раскрывать
숨을 내쉬다	раскрывать зонтик
숨을 들이쉬다	4) распрямлять
光彩 광채	разогнуть спину, выпрямиться
	вытянуть ноги
	дыхание
	дышать
	выдыхать
	вдыхать
	блеск, сияние

彩 채색 채	цвет
發 발하다	источать, испускать
特性 특성	особенности, отличительная черта
特 특별한 특	особенный
다치다	1) вредить, причинять ущерб 2) ушибить, поранить
다리를 다치다	поранить ногу
四方 사방	четыре стороны (света)
사방의 경치	окрестный пейзаж
사방을 살펴 보다	озираться по сторонам
밟다	1) ступать, наступать, топтать вступать на путь
길을 밟다	2) проходить (формальности, процедуру) проходить процедуру
절차를 밟다	мужчина
사나이	ненужный, бесполезный, лишний
쓸데 없다	ненужный, бесполезный, лишний
쓸데 없는 걱정을 끼치다	причинять ненужное беспокойство

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:
 - 1) Из-за непрекращающихся дождей стена старого дома обвалилась.
 - 2) Через некоторое время дорога разветвилась, и он не знал, куда идти
 - 3) Я убеждал его не ходить на эту встречу.
 - 4) Наклоны (досл. сгибание и разгибание спины) очень полезны для здоровья.
 - 5) Когда вы испытываете беспокойство, попробуйте несколько раз вдохнуть носом и выдохнуть ртом.
 - 6) Упав с лошади, он повредил ногу.
 - 7) На лугу коровы топтали только что распустившиеся цветы.

- 8) Своей глупой просьбой ты доставил ей ненужное беспокойство.
- 9) Он был не только известным художником, но и замечательным баснописцем.
- 10) Император проводил миролюбивую политику по отношению к соседним государствам.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

- | | |
|--------|--------|
| 1) 對話 | 13) 發熱 |
| 2) 會話 | 14) 特質 |
| 3) 出發 | 15) 方面 |
| 4) 特權 | 16) 發明 |
| 5) 話術 | 17) 光景 |
| 6) 發見 | 18) 性味 |
| 7) 特勤 | 19) 彩畫 |
| 8) 方言 | 20) 發生 |
| 9) 特長 | 21) 性品 |
| 10) 方法 | 22) 光明 |
| 11) 發光 | 23) 寓 |
| 12) 方式 | |

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.
4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

大器晩成 대기만성

大 (큰 대) 器 (그릇 기) 晩 (늦을 만) 成 (이룰 성)
큰 그릇은 늦게 이루어진다

«老子»에 나오는 말이다.

큰 人物은 하루 아침에 簡單히 되는 것이 아니라, 오랜 時日과 끊임없는 勞力을 쌓은 뒤에야 비로소 이루어진다는 뜻이다.

三國 時代 때 위나라에 최염이라고 하는 有名한 將帥가 있었다. 그는 風采가 凜凜하고 목소리가 우렁차 대인의 品格을 갖춘 豪傑이었다.

한편 최염에게는 최림이라는 사촌 동생이 있었다. 어찌된 셈인지 최림은 생긴 모습이나 人品에 있어서 별로 特出난 데가 없을 뿐만 아니라 말재주도 변변치 못했다. 나라의 貴한 職責을 맡고 있는 최염과는 달리 최림에게는 出世의 길이 전혀 열리지 않았다.

일가 친척들은 이런 최림을 輕蔑했다. 그러나 사촌 형 최염만은 그를 보는 눈이 달랐다.

최림이 비록 걸은 어수룩해 보여도 남다른 才能이 숨겨져 있음을 알아챘다. 최염은 이렇게 말했다.

«큰 술은 쉽게 만들어지는 것이 아니다. 이와 마찬가지로 큰 才能을 지닌 人物도 簡單히 이루어지는 것이 아니다. 큰 人物이 完成되기까지는 오랜 時日이 걸리는 법이다. 내

아우 최림도 이와 같은 '대기만성' 형으로 언젠가는 반드시 큰 人物이 될 터이니 두고 보라.»

최림이 壯談했던 대로 최림은 나중에 나라의 重責을 맡는 자리에 오르고, 天子를 輔弼하며 옳은 政致를 펴는 大政致가가 되었다.

Словарь:

人物 인물

1) личность, индивидуальность

勞力 노력

2) незаурядный (выдающийся) человек
усилия, старания

勞 수고로울 노

тяжелый труд, усилие

위로할 노

подбадривать, утешать

簡單 간단히

просто, кратко, коротко

簡 편지 간

письмо

單 홀 단

один

점심을 간단히 먹다

легко поест за обедом

時日 시일

дата, день и время

오랜 시일이 걸린다

требуется много времени

끊임없다

непрерывный, беспрестанный, бесконечный (во времени)

비로소

только что, впервые

三國時代 삼국시대

Период Трех государств (Когурё, Пэкче, Силла)

代 대신할 대

заменять

魏 위나라

страна Вэй (кит.)

將帥 장수

полководец, богатырь

將 장수 장

генерал; полководец

帥 장수 수

генерал; полководец

風采 풍채

внешний вид, облик, наружность

采 कै 채

подбирать, выбирать

풍채가 좋다

представительный

凜凜 늠름하다

бравый, молодецватый, солидный

凜 찰 림

холодный

우렁차다

громкий, гулкий; звучный (о голосе)

우렁찬 박수
 品格 품격
 品 품수 품
 格 격식 격
 豪傑 호걸
 豪 호걸 호
 傑 뛰어날 걸
 사촌동생
 特出 특출나다

특출난 공로
 말재주
 말재주가 있다

변변하다

貴 귀하다
 貴 귀할 귀

귀한 손님, 귀빈

귀한 물건
 귀한 경험

出世 출세
 世 대 세
 출세를 하다

輕蔑 경멸하다
 輕 가벼울 경
 경송할 경
 蔑 업신여길 멸
 비록
 어수룩하다

어수룩한 구석

гром аплодисментов
 достоинства, качества (человека)
 класс, уровень
 форма
 герой, богатырь
 героический
 выдающийся
 двоюродный младший брат
 незаурядный, выдающийся, необыкновенный

выдающиеся заслуги
 умение говорить, дар красноречия
 уметь говорить, обладать красноречием
 хороший; приличный; достаточный; годный

достойный, благородный

1) дорогой, ценный — 흔하다 заурядный, обычный

дорогой гость

2) ценный, редкий

раритет, редкая вещь

ценный опыт

карьера

поколение

делать карьеру, преуспеть

презирать, пренебрегать

легкий

не уважать

презирать

хотя

1) простодушный, простоватый; наивный

2) темный, неясный

темный угол

알아채다

그녀는 위험이
다가옴을 알아챘다
숨기다

사실을 숨기다
몸을 숨기다

종
술

마찬가지다
...과 ...로 마찬가지로
完成 완성하다

完 완전할 완
일을 완성하다

아우

壯談 장담하다

壯 씩씩할 장

談 말씀 담

의사는 내병이 다
나왔다고 장담했다
나중에

政致 정치

政 정사 정

致 이를 치

政致家 정치가

家 집 가

中責 중책

中 무거울 중

責 꾸직을 책

天子 천자

輔弼 보필하다

輔 도울 보

弼 도울 필

понять, уловить; осознать; почувство-
вать

она почувствовала приближение
опасности

прятать, скрывать — 숨겨지다 быть
скрытым, спрятанным
скрывать факты
прятаться

колокол; звонок; колокольчик
котел

одинаковый; тот же самый; такой же
как и ...; подобно тому, как...

завершать, заканчивать; совершенст-
вовать; отделять
завершать

закончить работу
младший брат (сестра)

самоуверенно заявлять

смелый, отважный

разговор, речь

врач заявил, что я полностью вы-
лечен

в скором времени, вскоре — 아까 не-
давно

политика

политические дела

делать

политик

дом

тяжелый

отчитывать

1) большая ответственность

2) ответственный пост

император

быть советником (императора)

помогать

помогать

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:

- 1) Он был выдающейся личностью с внушительной внешностью и звучным голосом.
- 2) У нас в Москве такие же проблемы с транспортом как в Сеуле.
- 3) Для решения этой проблемы потребуется много времени.
- 4) Слушать его бесконечные рассказы было делом не простым.
- 5) Он не только обладал незаурядными качествами, но и умел красноречиво говорить.
- 6) Когда приходят дорогие гости, в Корее точно также как у нас устраивают праздник.
- 7) Он преуспел в продвижении по служебной лестнице и, в конце концов, занял ответственный пост.
- 8) Он самоуверенно заявил, что обладает всей необходимой информацией по этому вопросу.
- 9) Вы должны закончить эту рукопись до завтра.
- 10) Он вскоре поймет, что был неправ.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

- | | |
|-------|--------|
| 1) 性格 | 15) 單文 |
| 2) 人文 | 16) 將兵 |
| 3) 單線 | 17) 風景 |
| 4) 將軍 | 18) 品質 |
| 5) 人間 | 19) 傑出 |
| 6) 單數 | 20) 貴國 |
| 7) 人民 | 21) 世界 |

- | | |
|--------|--------|
| 8) 物價 | 22) 貴重 |
| 9) 代價 | 23) 輕視 |
| 10) 人格 | 24) 完全 |
| 11) 物件 | 25) 輔 |
| 12) 代理 | 26) 談話 |
| 13) 簡明 | 27) 弼 |
| 14) 人權 | |

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.
4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

Урок 4

矛盾 모순 矛 (창 모) 盾 (방패 순) 창과 방패

옛날 초나라에 창과 방패를 파는 사람이 있었다.

그가 방패를 팔 때 이렇게 외쳤다.

«이 방패는 얼마나 堅固한지 어떤 창도 뚫지 못합니다.»

그리고 창을 팔 때에는 이렇게 외쳤다.

«이 창은 얼마나 날카로운지 어떤 방패도 能히 꿰뚫을 수 있습니다.»

그러자 옆에서 듣고 있던 사람이 이렇게 물었다.

«그러면 그 창으로 그 방패를 찌르면 어떻게 됩니까?»

그러자 그 사람은 말문이 막히고 말았다.

이 때부터 앞뒤가 맞지 않는 것을 모순이라고 부르기 시작했다.

Словарь:

창

창으로 찌르다

방패

외치다

堅固 견고하다

пика, копьё

пронзить копьём

щит

громко выкрикивать; кричать

прочный; крепкий; устойчивый; незыблемый

堅 굳을 건	твердый
견고한 요새	неприступная крепость
뚫다	продырявить, проделать отверстие; сверлить, буравить
날카롭다	1) острый
날카로운 면도	острая бритва
날카로운 시선	2) пронизывающий
能 능히	колющий взгляд
能 능할 능	вполне; искусно; умело
깨뚫다	способный
찌르다	то же, что 뚫다
	1) (у-)колоть
손을 주머니에 찌르다	2) втыкать, вставлять, всовывать
말문	сунуть руку в карман
말문이 막히다	рот (при разговоре)
앞뒤	замолчать
	1) спереди и сзади
	2) до и после
앞뒤가 맞다	3) прошедшее и будущее
	логичный; нормальный

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:
 - 1) Это острое копьё может пронзить самый прочный щит.
 - 2) Слышались громкие выкрики торговцев овощами и фруктами.
 - 3) В горе был построен (досл. пробуравлен) туннель для прохождения поездов.
 - 4) Не зная, что сказать, он замолчал.
 - 5) Он всегда задавал нелогичные вопросы.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

- | | |
|--------|--------|
| 1) 人命 | 14) 堅固 |
| 2) 將來 | 15) 能力 |
| 3) 采 | 16) 才能 |
| 4) 品行 | 17) 風波 |
| 5) 風水 | 18) 貴物 |
| 6) 凜然 | 19) 世上 |
| 7) 豪氣 | 20) 蔑視 |
| 8) 代身 | 21) 成果 |
| 9) 將校 | 22) 完工 |
| 10) 風月 | 23) 能動 |
| 11) 帥 | 24) 堅實 |
| 12) 豪雨 | 25) 成年 |
| 13) 世代 | |

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.
4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

Урок 5

拔本塞源 발본색원

拔 (뺄 발) 本 (밀 본) 塞 (막을 색) 源 (근원 원)

나무의 뿌리를 뽑고 물의 근원을 막아 버리다

일이 그릇된 原因을 가려 根源에서부터 바로잡는다는 말로, 주나라 경왕의 말에서 비롯되었다.

«내게 伯父가 있듯이 衣服에는 관이 있고, 나무와 물에는 각기 뿌리와 根源이 있다. 百姓들에게는 主人이 있는 것과 같다. 伯父가 만일 관을 깨뜨리고 뿌리를 뽑고 根源을 막아 기어이 百姓의 主人을 버리려 한다면 저 오랑캐까지도 나를 업신여기게 될 것이다.»

Словарь:

뿌리	прям., пер. корень
뿌리를 박다	пустить корни
原因 원인	причина, источник
原 근원 원	источник
因 인할 인	быть причиной
根源 근원	источник, корень
根 뿌리 근	корень
源 근원 원	источник
병의 근원을 없애다	ликвидировать источник болезни
막다	закрывать, преграждать
빛을 막다	заслонять свет

길을 막다
바람을 막다
그릇되다

그릇된 생각
그릇된 견해
가리다
남녀노소를 가리지
바로잡다
옷깃을 바로잡다

질서를 바로잡다
周 주나라
비롯되다
伯父 백부
伯 만 백
衣服 의복
관
百姓 백성
姓 성 성
깨뜨리다

컵을 깨뜨리다
낡은 관습을 깨뜨리다

침묵을 깨뜨리다
기어이

오랑캐
업신여기다

가리키다
만일
만일의 경우

преграждать путь
заслонять от ветра
быть неправильным (неверным,
ошибочным)

ошибочная мысль
превратный взгляд (представление)
выбирать, отбирать

않고 без различия пола и возраста

1) выпрямлять, выправлять
поправить воротник

2) исправлять
наводить порядок

страна Чжоу (кит.)

начинаться (с чего-л.), брать начало

старший брат отца

старший

одежда

венец, корона

народ

фамилия

1) разбивать, ломать

разбить кружку

ломать старые обычаи

2) нарушать, срывать

нарушить молчание

1) во что бы то ни стало, любой ценой,
обязательно

2) в конце концов, наконец

варвар, дикарь

пренебрегать, смотреть свысока, ни во
что ни ставить

указывать, показывать, отмечать

если; допустим, предположим

в крайнем случае

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:
 - 1) Врачи установили источник этой болезни.
 - 2) Коррупция пустила глубокие корни в современном обществе.
 - 3) Из-за пробок на дороге (досл. из-за того, что дорога была перекрыта) он опоздал на работу.
 - 4) Он непривередлив в еде (досл. не выбирает еду).
 - 5) Нужно исправлять ситуацию.
 - 6) Эта история началась 40 лет назад в одной маленькой деревушке.
 - 7) Учитель указал на ошибки, сделанные в работе.
 - 8) Из-за сильного ветра цветочный горшок упал с подоконника и разбился.
 - 9) В крайнем случае, придет хозяин и все уладит.
 - 10) У него сложилось ошибочное представление о нашем проекте.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

1) 根本	8) 服制
2) 衣食	9) 父祖
3) 姓名	10) 服色
4) 父權	11) 責任
5) 源	12) 壯大
6) 根性	13) 輕重
7) 白色	

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.

4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

Урок 6

塞翁之馬 새옹지마

塞 (변방 새) 翁 (늙은이 옹) 之 (여지사 지) 馬 (말 마)

변방에 사는 노인의 말

邊方 요새 가까운 곳에 새옹이라는 老人이 살고 있었다. 그런데 어느 날 그 사람이 기르던 말이 오랑캐 나라로 도망치고 말았다.

이웃 사람들이 이것에 대해 慰勞하자 老人이 말했다. «이것이 福이 안 된다고 누가 말할 수 있으랴».

몇 달이 지난 어느 날 그 말은 오랑캐 나라의 좋은 말을 데리고 돌아왔다. 이를 보고 이웃 사람들이 찾아가 祝賀했다. 그러자 老人이 말했다. «이것이 禍가 되지 않는다고 누가 말할 수 있으랴».

그런데 얼마 後 그 집 아들이 말을 타다가 떨어져 다리를 부러뜨린 事件이 일어났다. 이웃 사람들은 또 달려가 慰勞했다. 그러나 老人은 오히려 泰然했다. «이것이 福이 안 되라는 법도 없지 않은가?»

一年 後 오랑캐들이 侵攻해 와 戰爭이 일어났다. 그 동네의 靑年들은 모두 싸움터에 나가 거의 다 戰死했다. 그러나 老人의 아들만은 다리 하나가 病身인 탓으로 싸움에 나가지 않아 목숨을 保全할 수 있었다.

이리하여 世上의 幸과 不幸은 豫測할 수 없다는 뜻으로 새옹지마라는 말을 쓰게 되었다.

Словарь:

邊方 변방
 邊 가 변
 老人 노인
 老 늙을 노
 기르다
 말을 기르다
 머리를 기르다
 도망치다
 도둑이 물건을
 훔쳐서 도망쳤다
 이웃
 이웃하다
 慰勞 위로하다
 慰 위로할 위
 데리다: 데리고, 데려

ср.
 가지다: 가지고, 가져

祝賀 축하하다
 祝 빌 축
 賀 하례할 하
 생일을 축하하다
 禍 화
 화를 당하다
 다리를 부러뜨리다

事件 사건
 件 사건 건
 泰然 태연하다

泰 클 태
 侵攻 침공하다
 侵 침노할 침
 攻 칠 공

окраины; пограничные районы
 граница
 старик; пожилой человек
 старый, пожилой
 выращивать; откармливать
 выращивать лошадей
 отращивать волосы
 убежать; обращаться в бегство; сбежать
 вор украл вещи и скрылся

соседство
 жить по соседству
 утешать, ободрять
 утешать
 взяв с собой (об одушевленном объекте)

взяв с собой (о неодушевленном объекте)
 поздравлять
 праздновать
 поздравлять
 поздравлять с днем рождения
 горе, несчастье, беда
 перенести горе
 сломать ногу — 부러지다 ломаться,
 сломаться
 событие
 событие; предмет
 спокойный, хладнокровный, невозмутимый
 великий, большой
 вторгаться, нападать
 вторгаться
 нападать; бить

福 복(幸福 행복)

복을 받다

동네

싸움터

戰死 전사하다

戰 싸울 전

死 죽을 사

病身 병신

病 병들 병

탓

내 탓이다

비 온 탓으로

保全 보전하다

保 보호할 보

목숨을 보전하다

豫測 예측하다

豫 미리 예

測 측량할 측

예측 못 했던 일이

벌어졌다

幸 행

幸 다행 행

不 아닐 부, 불

счастье, удача, благо

обрести счастье

деревня, селение

поле сражения (битвы)

погибнуть в бою

битва, сражение

умирать

инвалид, калека

болезнь

1) причина, вина

я виноват

2) предлог, повод, причина

из-за дождя

сохранять в целости

сохранять

сохранить жизнь

предвидеть, предугадывать, предска-
зывать

заранее

измерять

случилось непредвиденное

счастье — 不幸 불행 несчастье

удача

нет

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:

1) Эта деревня издавна была знаменита лошадьми, которых здесь выращивали.

2) Она выглядела очень грустной, поэтому я попытался ее ободрить.

- 3) Он пришел вместе с другом, который жил по соседству.
- 4) Несмотря на перенесенное горе, он выглядел абсолютно невозмутимым.
- 5) Когда вражеская армия вторглась в страну, все жители нашей деревни ушли на фронт.
- 6) Многие вернулись с войны инвалидами.
- 7) Упав с велосипеда, он сломал ногу.
- 8) Опытные врачи сумели спасти ему жизнь.
- 9) В молодости он перенес много бед, но затем обрел счастье.
- 10) Счастье может обернуться несчастьем, а несчастье — счастьем, это никогда нельзя предугадать.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

- | | |
|--------|--------|
| 1) 邊境 | 14) 自然 |
| 2) 老病 | 15) 戰爭 |
| 3) 慰問 | 16) 死期 |
| 4) 勞動 | 17) 發病 |
| 5) 禍根 | 18) 身體 |
| 6) 泰平 | 19) 全景 |
| 7) 老少 | 20) 攻擊 |
| 8) 勞力 | 21) 死線 |
| 9) 老將 | 22) 幸運 |
| 10) 勞作 | 23) 侵入 |
| 11) 老子 | 24) 保身 |
| 12) 禍福 | 25) 病源 |
| 13) 泰西 | |

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.

4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

Урок 7

疑心生暗鬼 의심생암귀

疑 (의심할 의) 心 (마음 심) 生 (날 생) 暗 (어두울 암) 鬼 (귀신 귀)

의심은 암귀를 낳게 한다

«열자»에 실려 있는 우화이다.

어떤 사람이 도끼를 잃어버렸다. 이웃집 아들이 殊常하다는 생각이 들어 그를 有心히 살펴보았더니 틀림없이 그가 도끼를 훔친 것처럼 보였다.

자기를 만나기만 하면 도망치려는 듯한 態度인데다 얼굴빛이나 말투가 어딘가 겁을 먹고 있는 듯 보였다.

그런데 어느 날 구덩이를 파다 보니 뜻밖에도 잃어버렸던 도끼가 나오는 것이었다.

다음 날 이웃집 아들을 다시 살펴보니, 그의 行動 어느 구석에도 도끼를 훔친 것처럼 보이지 않았다.

즉, 이 말은 疑心하는 눈을 가지고 보면 異常하지 않은 것까지 異常하게 보인다는 뜻이다.

Словарь:

열자 列子

(*кит.* «Ле-цзы») — сочинение, ассоциируемое в традиции с фигурой отшельника Ле Юйкоу, якобы жившего в 4в. до н.э.; памятник даосской ориентации

신다

짐을 신다

기사를 신다

도끼

도끼로 나무를 패다

잃다, 잃어버리다

지갑을 잃어버리다

殊常 수상하다

殊 다를 수

常 몇몇할 상

수상한 인물

有心 유심히

有 있을 유

살펴보다

틀림없이

훔치다

도둑이 돈을 훔쳐 갔다

態度 태도

態 태도 태

度 법도 도

얼굴빛

말투

겁

겁을 내다

겁이 많다

겁을 먹다

겁쟁이

구덩이

파다

뜻밖에

구석

1) грузить, погружать — 실리다 1)

быть погруженным

грузить багаж

2) помещать (в газету) 2) быть напечатанным (в газете)

напечатать статью

топор

колоть топором дрова

терять, потерять; лишиться

потерять кошелек

сомнительный; подозрительный

другой

обычный

подозрительный тип

внимательно

существовать, иметься

1) рассматривать, разглядывать

2) осматривать, наблюдать

несомненно, безусловно

воровать, красть

вор скрылся с украденными

деньгами

отношение

закон

1) поведение, манеры

2) позиция, отношение

1) цвет лица

2) выражение лица

манера говорить

страх, боязнь

бояться

трусливый, боязливый

струсить

трус

яма, углубление

рыть, копать

неожиданно, внезапно, вдруг; невзначай

угол (комнаты); укромный уголок

異常 이상하다
正常 정상하다
正 바를 정

ненормальный, странный
нормальный, обычный
верный, правильный

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:

- 1) Она заметила подозрительного типа, который шел за ней, и бросилась бежать.
- 2) По дороге домой он потерял зонтик.
- 3) Он внимательно посмотрел по сторонам и, не заметив ничего подозрительного, вошел в здание.
- 4) Его манера говорить выдавала его страх.
- 5) Его трусливое поведение наводило на мысль о том, что именно он украл деньги.
- 6) Неожиданно из дальнего угла комнаты послышался странный звук.
- 7) Роя яму, он неожиданно нашел старый топор, который потерял в прошлом году.
- 8) В статье, напечатанной в газете «Хангук ильбо», речь шла о нормализации отношений между Севером и Югом.
- 9) Есть такая корейская пословица: «Потеряв корову, чинить сарай».
- 10) Странное поведение всегда вызывает подозрения.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

- | | |
|-------|--------|
| 1) 殊 | 14) 身上 |
| 2) 常民 | 15) 病歷 |
| 3) 態 | 16) 常時 |

- | | |
|--------|---------|
| 4) 心氣 | 17) 暗示 |
| 5) 度外視 | 18) 心理學 |
| 6) 正當 | 19) 有名 |
| 7) 疑心 | 20) 差異 |
| 8) 暗市場 | 21) 正體 |
| 9) 有權者 | 22) 暗黑 |
| 10) 鬼神 | 23) 正門 |
| 11) 戰禍 | 24) 心服 |
| 12) 全國 | 25) 心術 |
| 13) 死語 | |

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.
4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

朝三暮四 조삼모사

朝 (아침 조) 三 (석 삼) 暮 (저물 모) 四 (넉 사)

아침에 셋, 저녁에 넷

송나라에 저공이라는 사람이 살았다. 그는 원숭이를 좋아해서 한 떼의 원숭이를 기르고 있었다.

그는 원숭이의 뜻을 잘 理解했고 원숭이 쪽에서도 그의 마음을 알아차렸다. 그러나 많은 원숭이를 길렀으므로 그食糧을 無視할 수가 없었다. 점차 困難해진 저공은 원숭이들의 먹이를 制限할 수 밖에 없게 되었으나 원숭이가 자기를 싫어하지 않을까 걱정이 되었다.

어느날 그는 시치미를 떼고 원숭이들에게 물었다. «너희들에게 주는 도토리를 아침에 세 개, 저녁에 네 개 씩 주면 어떻겠느냐?»

그러자 원숭이들은 모두 날뛰면서 성을 내는 것이었다. 그래서 그는 다시 말을 바꾸어 말했다. «그럼 너희들에게 주는 도토리를 아침에 네 개, 저녁에 세 개로 하면 어떻겠느냐?»

이번에는 원숭이들이 모두 氣分이 좋아서 손뼉을 쳤다.

이것은 «열자»에 나오는 寓話이다.

그 후 조삼모사는 奸詐한 꾀나 거짓된 方法으로 남을 속여 愚弄하는 것을 뜻하게 되었다.

Словарь:

송나라 宋	страна Сун (кит.)
저물다	темнеть
저물기 전에	до захода солнца
한때	1) то же самое время 2) в [какое-] то время
원숭이	обезьяна
理解 이해하다	понимать
理 다스릴 리	управлять
解 풀 해	объяснять
알아차리다	осознать, понять
위험을 알아차리다	почувствовать опасность
食糧 식량	продовольствие, продукты, пища
糧 양식 량	пища
점차	постепенно
먹이	корм
困難 곤란하다	неприятный, затруднительный, проблематичный
困 곤할 곤	катастрофа
難 어려울 란	трудный
곤란한 순간	неприятный момент
制限 제한하다	ограничивать
限 한정 한	ограничение
속도를 제한하다	ограничивать скорость
시치미를 떼다	прикидываться равнодушным (безразличным)
도토리	желудь
날뛰다	1) носиться туда-сюда 2) беситься, бесноваться
기뻐 날뛰다	прыгать от радости
성을 내다	гневаться, сердиться; волноваться — 성이 나다
손뼉을 치다	хлопать в ладоши; аплодировать

奸詐 간사하다
 奸 간사할 간
 詐 속일 사
 꾀
 꾀를 쓰다
 꾀를 부리다
 속이다
 속여남기다
 愚弄 우롱하다
 愚 어리석을 우
 弄 회롱할 롱

хитрый; лукавый, коварный
 хитрый
 обманывать
 хитрость, уловка
 хитрить
 пускаться на хитрости
 обманывать, дурачить
 одурачить, оставить в дураках
 дурачить; подшучивать; подтрунивать
 глупый
 играть; шутить

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:
 - 1) Он очень любил кошек и проводил с ними все свое свободное время, так что порой казалось, что он их даже понимает.
 - 2) В связи с недостатком продовольствия ему пришлось ограничить обезьян в корме.
 - 3) Она чувствовала, что нравится ему, но притворялась безразличной.
 - 4) Узнав о том, что поступил в институт, он прыгал от радости и хлопал в ладоши.
 - 5) Учителя было легко рассердить, поэтому дети часто над ним подшучивали.
 - 6) Он пускался на разные хитрости, чтобы обмануть судьбу, но все равно постоянно оказывался в дураках.
 - 7) Он понял, что оказался в трудной ситуации, и что ему ничего не остается кроме как пуститься на хитрость.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

- | | |
|--------|--------|
| 1) 食事 | 14) 制動 |
| 2) 死文 | 15) 奸惡 |
| 3) 病死 | 16) 詐取 |
| 4) 全身 | 17) 朝鮮 |
| 5) 侵略 | 18) 糧食 |
| 6) 全能 | 19) 愚問 |
| 7) 當然 | 20) 暮景 |
| 8) 死者 | 21) 限界 |
| 9) 食物 | 22) 弄 |
| 10) 制度 | 23) 無限 |
| 11) 死海 | 24) 制裁 |
| 12) 侵犯 | 25) 愚見 |
| 13) 死色 | |

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.
4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

天衣無縫 천의무봉

天 (하늘 천) 衣 (옷 의) 無 (없을 무) 縫 (꿰맬 봉)
궤맨 자국이 없는 하늘 나라 옷

곽한이라는 靑年이 살고 있었다. 어느 여름날 밤 그가 달 밝은 뜰안에 평상을 내놓고 누워 있는데 어디선지 形容하기 어려운 香氣가 풍겨 왔다.

그 香氣가 점점 짙어져 와서 문득 하늘을 쳐다보니 몇 명의 女人이 그를 向해 훨훨 내려오고 있었다.

女人들은 멍하니 바라보는 그의 앞에 사뿐히 내려와 섰다. 그 中에 눈이 부실 정도로 아름다운 女人이 곽한에게 말했다. «나는 하늘에 사는 織女입니다. 너무나 쓸쓸하기에 이같이 내려왔습니다».

織女는 밤새도록 곽한과 더불어 이야기를 즐기다가 새벽이 되자 구름을 타고 하늘로 올라갔다. 그 後 이런 일이 一年이나 繼續되었다.

그러던 中 곽한이 그女の 옷을 보았더니 궤맨 자국이 전혀 없었다. 疑訝해하는 그에게 織女는 이같이 說明했다. «하늘 나라 옷은 원래 바늘과 실로 궤매는 것이 아닙니다».

一年이 되자, 그女는 天帝로부터 許諾받은 期限이 다 되었다고 하면서 사라졌다.

이로부터 自然스럽고 꾸밈없이 훌륭하게 完成된 詩文을
 옷에 比喩하여 천의무봉이라고 이르게 되었다. 요즘에는
 詩나 글뿐만 아니라 完全無缺한 것을 가리킬 때도 쓰인다.

Словарь:

궤매다	сшивать, зашивать; штопать
옷을 궤매다	шить одежду
손으로 궤매다	шить вручную
자국	след; шрам
자국을 내다	оставить след (шрам)
靑牛 청년	молодежь
뜰	двор
평상	корейская деревянная кровать
평상을 내놓다	разложить кровать
形容 형용하다	изображать (словами, жестами и т. д.)
形 형상 형	форма
容 얼굴 용	лицо
그녀의 아름다움은	красоту этой женщины нельзя опи-
말로 형용할 수 없다	сать словами
香氣 향기	душистый запах, аромат
香 향기 향	запах, аромат
풍기다	распространяться (о запахе), источать
진달래의 냄새가	(аромат)
방으로 풍겨왔다	в комнату струился аромат азалий
질다	яркий, сочный; густой; темный
질은 커피	крепкий кофе
질은 색깔	густой (темный) цвет
열다	неглубокий; светлый
열은 지식	неглубокие знания
열은 빛깔	светлый цвет
문득	вдруг, неожиданно
쳐다보다	смотреть вверх; поднять глаза
女人 여인	женщина

向 향하다
向 향할 향
집으로 향하다

훨훨
멍하다
사뿐히
눈 부시다
눈 부신 햇빛
織女 직녀
織 짚 직
쉴쉴하다
쉴쉴한 생각이 들다
밤새도록
더불어

繼續 계속하다
繼 이을 계
續 이을 속
교섭을 계속하다

說明 설명하다
說 말씀 설
疑訝 의아해하다
訝 맞을 아
바늘
실

許諾 허락
許 허락할 허
諾 대답할 락
天帝 천제
帝 임금 제
期限 기한

일년 기한으로
사라지다
기차는 어둠속에서

направляться
быть обращенным к чему-либо
направляться домой
плавно
растерянный, ошеломленный
легко, неслышно (о шагах, походке)
слепающий; ослепительный, яркий
ослепительный свет солнца
ткачиха
ткать
хмурый, угрюмый; сиротливый
почувствовать себя одиноко
всю ночь напролет (не смыкая глаз)
вместе; наряду (употребляется с со-
вместным падежом)

продолжать
следовать за
продолжать
продолжить переговоры
объяснять, разъяснять
речь, слово
быть в недоумении (замешательстве)
получать
игла
нить
разрешение
разрешать
отвечать
Бог; Провидение; небеса
император
срок
сроком на один год
исчезать, скрываться, пропадать
поезд исчез в темноте

사라져갔다	
꾸밈없이	безыскусно, без затей, незамысловато
훌륭하다	превосходный, замечательный, вели-
	колепный
詩文 시문	проза и поэзия
詩 귀글 시	поэзия
完全無缺 완전무결하다	совершенный, идеальный; безупреч-
	ный
缺 이지러질 결	нехватать, недоставать
完全無缺한 대답	безукоризненный ответ

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:
 - 1) Он разложил кровать во дворе и улегся спать.
 - 2) Из раскрытого окна в комнату доносился аромат цветущих деревьев.
 - 3) Его чувства было трудно описать.
 - 4) Он ошеломленно смотрел на нее.
 - 5) Светлые цвета были ей к лицу.
 - 6) Всю ночь напролет она шила одежду.
 - 7) Ее одежда была незамысловатой, но красота — ослепительной.
 - 8) Его безукоризненный ответ привел учителя в замешательство.
 - 9) Когда она неслышно скрылась в темноте, он внезапно почувствовал себя очень одиноким.
 - 10) Несмотря на неглубокие знания в области литературы, он пишет порою замечательные стихи.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

1) 青果	16) 缺席
2) 形成	17) 無根
3) 容疑者	18) 氣分
4) 香味	19) 向上
5) 青少年	20) 許容
6) 形體	21) 時期
7) 容量	22) 詩學
8) 香水	23) 缺食
9) 青天	24) 無線
10) 氣味	25) 向後
11) 向方	26) 諾
12) 織	27) 詩心
13) 訝	28) 完工
14) 帝政	29) 缺點
15) 詩作	30) 無形

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.
4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

畫龍點睛 화룡점정

畫 (그림 화) 龍 (용 룡) 點 (점 점) 睛 (눈동자 정)
용을 그리고 눈동자를 그려 넣음

南北朝 時代, 양나라의 장승요는 中國의 傳說的인 畫家이다. 그는 山水畫나 佛畫는 말할 것도 없고 한 자루의 붓으로 모든 것을 生生하게 살아 있는 것같이 그렸다고 한다.

어느 날, 장승요는 金陵에 있는 安樂寺에서 龍을 그려 달라는 부탁을 받았다. 그는 절의 壁面에 두 마리의 龍을 그리기 始作했다.

먹구름을 헤치고 막 昇天하려고 하는 두 마리 龍의 모습에는 비늘 하나하나에도, 날카롭게 뻗치고 있는 발톱에도 強한 生命力이 꿈틀거리고 있었다.

모두들 그 그림을 보고 感歎하지 않는 자가 없었다. 그런데 異常하게도 龍의 눈에 눈동자가 그려져 있지 않았다.

«무슨 龍이 눈동자가 없느냐?» 사람들이 이렇게 물을 때마다 그의 대답은 똑같았다. «그렇게 했다가는 龍이 날아간다».

그러나 사람들은 그 말을 믿으려 하지 않았다.

사람들은 자꾸 그에게 눈동자를 그려 넣어 보라고 졸랐다. 그러자 장승요는 내키지 않는 態度로 그 中 한 마리의 龍에 點을 찍어 눈동자를 그렸다.

그러자 갑자기 雷聲 霹靂이 울리면서 그 龍이 壁을 뚫고 하늘로 날아 올라가는 것이었다. 물론 눈동자가 그려지지 않은 龍은 그대로 남아 있었다.

이리하여 용의 눈을 그린다는 뜻의 화룡점정은 무슨 일을 할 때 가장 重要的 部分을 完成시키는 것을 가리키는 말로 쓰이게 되었다.

Словарь:

南北朝 時代 남북조 시대	Период Южных и Северных династий (в Китае) (420—589 гг.)
梁 양나라	страна Лян (кит.)
傳說的 전설적	легендарный
傳 전할 전	передавать
山水畫 산수화	пейзажная живопись
畫 그림 화	рисунок, живопись
佛畫 불화	буддийская живопись
佛 부처 불	Будда
자루	счетное слово для длинных предметов и предметов, имеющих рукоятку
연필 한 자루	один карандаш
붓	кисть
生生 생생하다	прям., перен. живой, свежий
그것이 생생하게	я мысленно вижу это перед собой
머리에 떠오른다	(живо вспоминаю)
金陵 금릉	Золотой холм
陵 언덕 룡	холм
安樂寺 안락사	храм Мира и Радости
安 편안 안	мирный
寺 절 사	храм
壁面 벽면	поверхность стены
壁 바람벽 벽	стена
始作 시작하다	начинать

始 비로소 시	начинать
作 지을 작	делать
사업을 시작하다	начать дело, создать предприятие
먹구름	черная туча
헤치다	1) разбрасывать, раскидывать 2) расталкивать; преодолевать
사람들을 헤치고 나가다	прокладывать себе путь (в толпе)
昇天 승천하다	вознестись на небо; перен. умереть
昇 오를 승	подниматься
비늘	чешуйка
비늘 모양의	чешуйчатый
생선의 비늘을 벗기다	чистить рыбу от чешуи
뻥치다	вытягивать, протягивать; простирать
다리를 뻥치다	вытянуть ноги
발톱	ногти (на пальцах ног); когти
生命力 생명력	жизненная сила (энергия)
命 목숨 명	жизнь
꿈틀거리다	ползать, извиваясь (всем телом)
强 강하다	сильный; крепкий, прочный; суровый
强 군셀 강	сильный
강한 나라	сильная страна
강한 의지	железная воля
강한 바람	сильный ветер
感歎 감탄하다	восхищаться, восторгаться
感 느낄 감	чувствовать
歎 탄식할 탄	жаловаться
조르다	приставать (с просьбой), кланчить, надоедать
내키다	нравиться, быть по душе
내키지 않고	против своей воли, нехотя
點 점	точка; пятно; пункт; вопрос
찍다	накладывать (краску)
雷聲霹靂 뇌성 벽력	гром и молнии
雷 우레 뼤	гром

聲 소리 성	звук
霹 벼락 벽	молния
霹 벼락 력	молния
울리다	звучать, раздаваться (о звуке)
충소리가 울렸다	раздался выстрел
重뻗 중요하다	важный, значительный
뻗 중요로울 요	важный
중요한 지위	важный пост
部分 부분	часть
部 떼 부	группа

Упражнения

1. Переведите на корейский язык и запишите смешанным письмом следующие предложения:
 - 1) Его пейзажи не могли не вызвать восхищения.
 - 2) Его попросили нарисовать на стене дракона так, чтобы он выглядел как живой.
 - 3) Растолкав толпу, он пробрался к своему месту, сел и вытянул ноги.
 - 4) Змея ползла, извиваясь всем телом, а ее чешуйки блестели на солнце.
 - 5) Дети упрашивали отца взять их с собой в храм.
 - 6) Нехотя, он согласился нарисовать дракону зрачок глаза.
 - 7) Внезапно на небе появилась черная туча, раздался гром, и начался проливной дождь.
 - 8) На картине были изображены два дракона, как будто стремящиеся взмыть в небо.
 - 9) Он живо вспомнил ту картину, что видел нарисованной на стене буддийского храма.
 - 10) Он взял кисть и поставил свою подпись в углу картины.

2. Запишите следующие иероглифы и иероглифические слова корейской азбукой. Значения незнакомых слов найдите в словаре и выучите.

- | | |
|--------|--------|
| 1) 發說 | 14) 聲明 |
| 2) 性善說 | 15) 感情 |
| 3) 風說 | 16) 慰安 |
| 4) 慰樂 | 17) 說明 |
| 5) 傳統 | 18) 佛教 |
| 6) 性惡說 | 19) 壁畫 |
| 7) 保安 | 20) 畫家 |
| 8) 說得 | 21) 佛經 |
| 9) 畫風 | 22) 昇格 |
| 10) 陵 | 23) 命名 |
| 11) 昇進 | 24) 運命 |
| 12) 感動 | 25) 感謝 |
| 13) 歎 | |

3. Вспомните известные вам слова, в которых встречаются иероглифы из данного фразеологизма.
4. Переведите фразеологизм на русский язык. Попробуйте подобрать русский эквивалент в форме фразеологизма, пословицы или поговорки (если это возможно).
5. Подумайте о ситуации, в которой вы могли бы употребить данный фразеологизм. Попробуйте составить диалог на корейском языке, употребив в нем данный фразеологизм.

Таблица иероглифических ключей

Одна черта:

1. 一 일 – один	2. (신) – проходить через	3. 丶 (주) – точка
4. 丿 (별) – ле- вый штрих	5. 乙 을 – цик- лический знак	6. 乚 (꺾) – крюк

Две черты:

7. 二 이 – два	8. 亠 (두) – крышка	9. 人 인 – человек	10. 儿 (인) – идуший че- ловек
11. 入 입 – входить	12. 八 팔 – восемь	13. 冂 (경) – граница	14. 冃 (떡) – покрывать
15. 冫 (빙) – лёд	16. 几 (꺾) – стол	17. 凵 (둥) – ящик	18. 刀 도 – нож
19. 力 력 – сила	20. 勹 (포) – обёртывать	21. 匕 (비) – кинжал	22. 匚 (방) – ящик
23. 匸 (혜) – прятать	24. 十 십 – десять	25. 卜 복 – гадать	26. 卩 (절) – печатать
27. 冫 (엄) – скала	28. 厶 (사) – эгоистичный	29. 又 (우) – – опять	

Три черты:

30. 口 구 – рот	31. 口 – окружать	32. 土 토 – земля
33. 士 사 – интеллигент; солдат	34. 父 (치) – следовать	35. 父 (쇠) – медленно идти
36. 夕 석 – вечер	37. 大 대 – большой	38. 女 녀 – женщина
39. 子 자 – ребёнок, сын	40. 宀 (면) – крыша	41. 寸 (촌) – дюйм
42. 小 소 – маленький	43. 九 (왕) – хромо́й	44. 尸 (시) – труп
45. 水 (철) – поток	46. 山 산 – гора	47. 川 천 – поток ㄴ
48. 工 공 – работа, искусство	49. 己 기 – сам	50. 巾 (건) – полотенце
51. 干 간 – щит; противиться	52. 幺 (요) – незрелый	53. 产 (엄) – покровало
54. 父 (인) – тянуть	55. 升 (공) – соединять руки	56. 弋 (익) – дротик
57. 弓 궁 – лук (оружие)	58. 豕 (계) – голова поросёнка	59. 彡 (삼) – пушок
60. 彳 (척) – оттавливаться		

Четыре черты:

61. 心 심 – сердце ㄷ	62. 戈 (과) – копьё	63. 戶 호 – дверь, ворота
64. 手 수 – рука ㅅ	65. 支 (지) – ветвь	66. 攴 (복) – уда- рять
67. 文 문 – пись- мена, узоры	68. 斗 두 – мера	69. 斤 근 – то- пор; фунт
70. 方 방 – сто- рона	71. 无 무 – без; ничто	72. 日 일 – день; солнце
73. 曰 (왈) – го- ворить	74. 月 월 – луна; месяц	75. 木 목 – дере- во
76. 欠 (검) – не- достаток	77. 止 지 – оста- навливать	78. 彳 (알) – но- сить
79. 爿 (수) – пи- ка	80. 母 모 – мать	81. 比 비 – срав- нивать
82. 毛 모 – шерсть; волосы	83. 氏 씨 – госпо- дин	84. 乞 (기) – ды- хание; воздух
85. 水 수 – вода ㅇ ㅁ	86. 火 화 – огонь ㅍ	87. 爪 (조) – ког- ти ㅊ
88. 父 부 – отец	89. 爻 (효) – изо- бражать	90. 𠂇 (장) – один из пары
91. 片 편 – ку- сок, осколок	92. 牙 아 – корен- ной зуб	93. 牛 우 – коро- ва, бык
94. 犬 견 – собака		

Пять черт:

95. 玄 현 – тём- ный (синеватый)	96. 玉 옥 – драго- ценный камень	97. 瓜 과 – огу- рец
98. 瓦 와 – чере- пица	99. 甘 (감) – слад- кий	100. 生 생 – ро- ждать(-ся)
101. 用 용 – ис- пользовать	102. 田 전 – поле	103. 疋 필 – ру- лон ткани
104. 𠂔 (녁) – бо- лезнь	105. 𠂔 (발) – идти	106. 白 백 – бе- лый
107. 皮 피 – кожа	108. 皿 명 – блю- до	109. 目 목 – глаз
110. 牙 모 – ко- пье, пика	111. 矢 시 – стре- ла	112. 石 석 – ка- мень
113. 示 시 – показывать	114. 肉 (육) – отпечаток ноги	115. 禾 화 – зер- но
116. 穴 (혈) – пе- щера	117. 立 립 – стоять	

Шесть черт:

118. 竹 죽 – бам- бук	119. 米 미 – рис	120. 糸 (떡) – нитка
121. 缶 (부) – гли- няный сосуд	122. 网 망 – сеть	123. 羊 양 – ба- ран

124. 羽 우 – кры- лья	125. 老 로 – ста- рый	126. 而 이 – и, а, но, ещё
127. 耒 뫼 – соха, плуг	128. 耳 이 – ухо	129. 聿 율 – кисть для письма
130. 肉 룝 – мясо, плоть 月	131. 臣 신 – слуга	132. 自 자 – сам; естественно
133. 至 지 – дос- тигать	134. 臼 (구) – ступка	135. 舌 설 – язык
136. 舛 천 – про- тиворечие	137. 舟 주 – лод- ка; северо-восток	138. 艮 (간) – крепкий; прегра- да
139. 色 색 – цвет	140. 艸 초 – трава 艸	141. 虎 호 – тигр
142. 虫 휘 – насе- комое	143. 血 혈 – кровь	144. 行 행 – ид- ти
145. 衣 의 – оде- жда	146. 西 서 – запад	

Семь черт:

147. 見 견 – ви- деть	148. 角 각 – рог	149. 言 언 – го- ворить; слово
150. 谷 곡 – доли- на	151. 豆 두 – бобы	152. 豕 시 – сви- нья
153. 豸 (치) – пре- смыкающееся	154. 貝 패 – рако- вина	155. 赤 적 – красный

156. 走 주 – бе- жать	157. 足 주 – нога	158. 身 신 – те- ло
159. 車 차 – по- возка	160. 辛 신 – горь- кий	161. 辰 (신) – вре- мя
162. 走 (착) – бе- жать 走	163. 邑 읍 – город ㅍ	164. 酉 (유) – ку- рица
165. 采 (채) – вы- бирать	166. 里 리 – вер- ста, деревня	

Восемь черт:

167. 金 금 – ме- талл 김 – фамилия Ким	168. 長 장 – длин- ный	169. 門 문 – во- рота, дверь
170. 阜 (부) – холм ㅍ	171. 隶 (이) – дос- тигать	172. 隹 (추) – ко- роткохвостая птица
173. 雨 우 – дождь	174. 靑 청 – си- ний	175. 非 비 – нет

Девять черт:

176. 面 면 – лицо	177. 革 혁 – сы- рая кожа	178. 韋 위 – вы- деланная кожа
179. 韭 (군) – лук- порей	180. 音 음 – звук	181. 頁 (혈) – страница; голова

182. 風 풍 – ветер	183. 飛 비 – летать	184. 食 식 – пища
185. 首 수 – голова	186. 香 향 – аромат	

Десять черт:

187. 馬 마 – лошадь	188. 骨 골 – кость	189. 高 고 – высокий
190. 髟 (표) – волосы	191. 鬥 (각) – драться	192. 鬯 (창) – густеть, густо расти
193. 鬲 (격) – треножник	194. 鬼 귀 – дьявол	

Одиннадцать черт:

195. 魚 어 – рыба	196. 鳥 조 – птица	197. 鹵 (로) – солонец
198. 鹿 룝 – олень	199. 麥 맥 – злак	200. 麻 마 – коношная

Двенадцать черт:

201. 黃 황 – жёлтый	202. 黍 (서) – просо	203. 黑 흑 – чёрный
204. 黻 (치) – вышивать	205. 黽 (맹) – лягушка	206. 鼎 (정) – треножник

Тринадцать черт:

207. 鼓 고 – барабан	208. 鼠 (서) – крыса, мышь
--------------------	--------------------------

Четырнадцать черт:

209. 鼻 (비) – нос	210. 齊 자 – вместе; ровный
------------------	---------------------------

Шестнадцать черт:

211. 齒 치 – зуб

Семнадцать черт:

212. 龍 룡 – дракон	213. 龜 (귀) – черепаха	214. 簫 (약) – флейта
----------------------	--------------------------	------------------------

Примечание: Если чтение иероглифа указывается в скобках, это значит, что данный иероглиф или вообще не употребляется самостоятельно, или редко встречается.

Список дополнительных иероглифов

1. 統 통 управлять
2. 得 득 получить
3. 謝 са благодарить
4. 席 석 место
5. 神 신 дух, бог
6. 取 취 брать, взять
7. 裁 재 отрезать, сократить
8. 量 량 мера, объем
9. 略 략 сокращать
10. 犯 범 нарушать
11. 擊 격 нападать
12. 才 재 талант
13. 兵 병 солдат
14. 價 가 цена
15. 行 행 ходить
16. 權 권 власть
17. 法 법 закон
18. 式 식 правило
19. 進 진 продвигаться
20. 任 임 поручать

Содержание

От авторов	3
------------------	---

Часть 1

<i>Предисловие</i>	7
«Смешанное письмо»	9
Китайские иероглифы	10
Правила написания иероглифов	13
Рекомендации по работе с иероглифическим словарем	15
Урок 1	18
Урок 2	20
Урок 3	22
Урок 4	23
Урок 5	25
Урок 6	27
Урок 7	31
Урок 8	35
Урок 9	38
Урок 10	42
Урок 11	47
Урок 12	53
Урок 13	58
Урок 14	63
Урок 15	68

Часть 2

<i>Предисловие</i>	00
Урок 1	78
Урок 2	82
Урок 3	86
Урок 4	92
Урок 5	95
Урок 6	99
Урок 7	104
Урок 8	108
Урок 9	112
Урок 10	117

Приложение 1

Таблица иероглифических ключей	122
--------------------------------------	-----

Приложение 2

Список дополнительных иероглифов	130
--	-----

Новикова Татьяна Александровна
Пакулова Ярослава Евгеньевна

Китайские иероглифы в корейском языке

Редактор	В. Б. Панин
Корректор	Н. В. Безручко
Оформление и верстка	М. Н. Грицук

Издательский Дом «Муравей»

Тел./факс: (095) 482-0958

Почтовый адрес: 127106, г. Москва, а/я 12

E-mail: phmuravei@mtu-net.ru

Наша страничка: www.muravei.webzone.ru

ИД «Муравей» — ЛР № 04746 от 15.05.01.

Сдано в набор 15.05.2001.

Подписано в печать 29.08.2001.

Формат 60х90/16. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 8,5.

Заказ 2559. Тираж 1000 экз.

Отпечатано в Орехово-Зуевской типографии.
г. Орехово-Зуево, Московской обл.,
ул. Дзержинского, д.1

ISBN 5-8463-0056-1



9 785846 300569 >

Издательская группа «Муравей»

вышли в свет следующие издания:

1. *Концевич Л. Р. Избранные труды по корееведению*
2. *Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка*
3. *Симбирцева Т. М. Корея на перекрестке эпох*
4. *Корея. Карманная энциклопедия. Сост. Т. М. Симбирцева, С. В. Волков*
5. *Новикова Т. А., Иващенко Н. В. Учебник корейского языка*

Готовится к выпуску:

1. *Тихонов В. М. История Кореи*
2. *Российское корееведение. Альманах. Выпуск 2*

**Дорогие друзья!
Уважаемые читатели!**

С 2001 года в нашем издательстве действует система «Книга–почтой». Мы высылаем литературу наложенным платежом в любой регион РФ.

Заявки на получение литературы принимаются:

по факсу (095) 482-09-58

по телефону (095) 482-25-79 (доб. 303)

482-30-29 (доб. 151)

482-09-58

по почте 127106 Москва, а/я 12

по эл. почте phmuravei@mtu-net.ru

Если вы имеете доступ в Интернет, то на нашем сайте www.muravei.webzone.ru вы найдете свежий прайс-лист и удобную форму заявки на получение литературы.

Вы можете регулярно получать полный или тематический прайс-лист по электронной почте. Для этого просто пришлите сообщение по нашему адресу:

phmuravei@mtu-net.ru

и укажите, литература по каким языкам вас интересует.

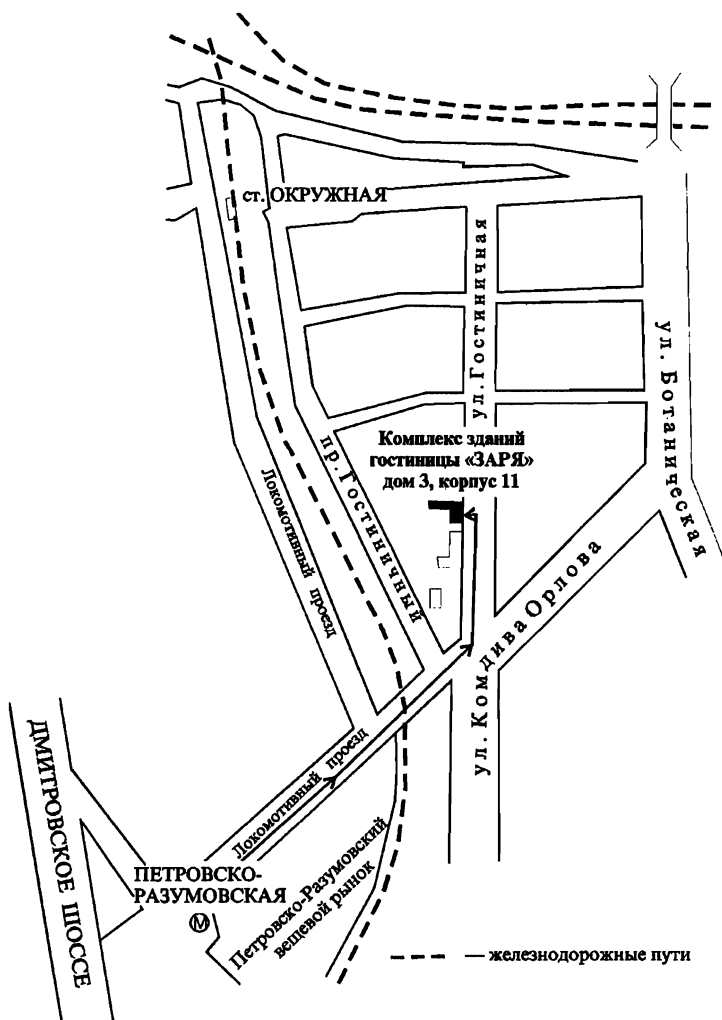
ЖДЕМ ВАШИХ ЗАЯВОК!!!

Издательская группа «Муравей»

тел./факс: (095) 482-25-79 (доб. 303)

адрес: ул. Гостиничная, д. 3, корп. 11, эт. 4, комн. 67-71

e-mail: phmuravei@mtu-net.ru



Учебное пособие предназначено для изучающих корейских язык. Содержит общую часть, излагающую сведения о происхождении китайских иероглифов, правилах их написания, работе с иероглифическими словарями, употреблении «смешанного письма» в корейских текстах, а также специальную часть, посвященную интереснейшему языковому феномену корейского языка — иероглифическим фразеологизмам.



言言佛為我出興 演說第一功德行
如是智者諸地義 於百千劫盡難盡
我今忽然而得聞 菩薩勝行妙法音
願更演說聰慧者 後地決定無餘道
利益一切諸天人 此諸佛子皆樂聞
心解脫月 諸金剛支言佛子
入第四地 所有行相願宣說
今時金剛藏菩薩告解脫月菩薩言
佛子菩薩摩訶薩第三地善清淨已